

**V. EUSKAL HERRIKO
ESKULANGINTZA AZOKA
V FERIA DE ARTESANIA
DEL PAIS VASCO**

KATALOGOA

CATALOGO



**EREINTZA ELKARTEA - Errenteria
Año 1983 Urtea**

**V. EUSKAL HERRIKO
ESKULANGINTZA AZOKA**

**V FERIA DE ARTESANIA
DEL PAIS VASCO**

KATALOGOA

CATALOGO

**AÑO
1983
URTEA**

Uterro bezala Erreterriako Ereintza Elkartek maitasunez eta ardu-raz prestatu du 1983-ko Maiatzean ospaturiko V. Euskal Herriko Eskulangintza Azokaren Katalogoa. Bere garaian adierazi zenez, ihazko V. Edizino hori aro baten bukaera eta berriaren hasiera izan nahi zuen, lehengoari lotua bainan eskulangintzaren arloan planteatzen ari ziren arazo berriei erantzun egokia emango ziona hain zuzen. Horregatik eta lehen aldiz Azoka osoa gai bakar bati zuzentzen zen: ZURA ETA BERE ANTZEKOAK.

Eraketa monografiko honen bitartez bi helburu lortu nahi ziren; batetik gaur egun arlo honetan dirauten langintzen erakusketa zabalena eskeini eta bestetik Euskal Herriko eskualdeen jatorriaren arabera, produktu beraren esberdintasunak alderatzeko aukera eman. Beraz eskualde esberdinetatik etorritako berrogei ta hamarren bat artisauek —horietatik ehuneko hirurogei ta hamarren bat Azokara lehen aldiz etortzen zirenak— argi eta garbi erakutsi zuten materiale bikain honen inguruan sortu diren hainbat lanbide eta produktuen ugaritasun eta esberdintasuna.

Hainbat artisauek berri Katalogoan sartu beharrak, fitxen egitura aldatu arazi du. Hala ere Katalogo huen sorreran ezarri zen helburu dibulgatzailea zutik dirau, dagoeneko ehundik gorako artisauek fitzak argitaratu direlarik bere orrialdetan.

Azkenik, Eusko Jaurlaritzaren Merkataritza eta Turismo Sailak, Gipuzkoako Foru Aldundiak, Erreterriako Udalak, Gipuzkoako Aurrezki Kutxa Probintzialak eta Donostiako Aurrezki Kutxa Munizipalak eskeini diguten diru-laguntza, publikoki eskertu nahi dugu berriro. Halaber parte harturiko artisauei eta bere laguntza eskeini diguten pertsona guztiei, beraiei esker ospatu ahal izan zen V. Euskal Herriko Eskulangintza Azoka eta argitaratu orain bere Katalogoa.

Erreterria, 1984-ko Apirilak

EREINTZA ELKARTEA

Un año más, Ereintza Elkartea de Erreterria ha preparado con cariño y esmero este Catálogo correspondiente a la V Feria de Artesanía del País Vasco celebrada en Mayo de 1983. Como ya se anunció en su día, esta V Edición pretendía en parte ser el final de una primera etapa y el inicio de otra, que continuando con la anterior buscarse respuesta a las nuevas necesidades planteadas en el mundo artesanal. Por ello dicha Feria se dedicaba por primera vez íntegramente a un solo tema: LA MADERA Y SUS AFINES.

Mediante esta dedicación monográfica se intentaba ofrecer no sólo una muestra lo más extensa posible de las especialidades actualmente existentes en este campo, sino también posibilitar la comparación de las variantes de un mismo producto, según su procedencia geográfica dentro del País. Una cincuentena de artesanos procedentes de las diversas zonas de Euskal Herria —el setenta por ciento de los cuales venían a la Feria por primera vez— hicieron patente la riqueza y variedad de productos y oficios que se han generado alrededor de este noble material.

La necesaria inclusión de tantos artesanos nuevos ha hecho que las reseñas de los mismos tengan una estructura diferente. No obstante se conserva intacto el objetivo divulgador para el que fueron creados estos Catálogos, que con la presente edición superan ya el centenar de fichas publicadas.

Para terminar reiterar una vez más nuestro público agradecimiento a la Consejería de Comercio y Turismo del Gobierno Vasco, Diputación Foral de Gipuzkoa, Ayuntamiento de Erreterria y Cajas de Ahorros Provincial de Gipuzkoa y Municipal de San Sebastián por la ayuda económica prestada. Asimismo agradecer la presencia de los artesanos participantes y las colaboraciones particulares. Todos ellos han hecho posible tanto la celebración de la V Feria de Artesanía del País Vasco, como la edición de éste su Catálogo.

Erreterria, Abril de 1984

EREINTZA ELKARTEA

HITZAURREA. ZURAREN ARTISAUAK EUSKAL HERRIAN

Artisauek egiten duten lanari bere ezaugarri berezia eta pertsonala ezartzen dioten pertsonak bezala definitu daitezke, sortzen duten gauz bakoitza bakarra bait da; naiz eta aurrekoa eta ondorengoarekin antza handikoak izan, inoiz ez dira berdinak gertatzen gehienetan eskuz egindakoak izaten diren lan hauek.

Artisauaren konzeptua egoki tinkatua dago Iraultza Industrialia baino askoz lehenagoko garaietatik. Fabrikako lanaren jazargoa dela esan daiteke, nun hemen gaiak sailean eta uniformeak egiten bait dira. Artisauek gaurregun nekazari girotik datoz, eta normalki honi itzuli eta saltzen diote hain zuzen beraiek sorturiko produktuak, maiz eskualde edo bailarako azoka eta merkatuetan. Artisauek gehienetan guztia da bere lantegi txikian, bera arduratzen bait da gauzen egiteaz tarteka sendikoen edo langintza ikasten duten mutilen laguntzarekin; bera da ere askotan egindako produktuen merkaturatzeaz arduratzen dena.

Beste garai batzuetan artisau produktuak zerbitzu funtzional bat betetzera zuzentzen ziren batik bat eta beste aukerarik ez zegoenez, egiterakoan ezarritako helburua betetzeko erabiltzen ziren soilik. Gaurregun ordea, kompetentzi gogorra jasan behar dute industri berriak egindako produktoekin, zeren honek artisauek eskeini ezin duen prezio eta kopuruetan sortzen bait ditu.

Hauetako zenbait tresnek bere lehen helburua edo xedea galdurik, sasi-helburu bat lortu dute; honela maiz ikus daitezke gurdí gurrpil zaharrak eta buruloak lanpara ponpo edo mahaietan bihurtuak; berdin kaikuak (zurezko ontziak), seaskak, askak eta ganbelak lorontzietan; uztarriak zintzilikagailuetan, argizaiolak (hilobietako bildumenaren ohola) egutegiak ezartzeko oholetan, eta era honetan beste hamaika gauz.

Bestalde eta aldi berean maila ekonomiko eta kulturalaren obeagotzea dela eta, tresna hauetako asko biltzaileengatik jasoak edo ta beste kasuetan «souvenirs» edo oroiarri bezala erosiak izaten dira.

Herriko artearen konzeptua tinkotzea zailagoa gertatzen da ordea, zeren kasu honetan aldagarri eta xehetasun txiki askok parte hartzen bait dute; hala eta guztiz eta gai honi buruz zerbait esatekotan, lehen aipatu den bezala, nekazari giroko pertsonen eskuz egindako lana dela gehitu beharko genuke, zeinek bere aurrekoen artea, trebetasuna eta eskua jaso eta bereganatu bait dituzte; gainera gauzak egitean helburu funtzional batez egiten dituzte gehienetan, naiz eta jite berezi bat —tarteka ederra— erantsi, beste antzeko gauzetatik berezi

eta esberdintzen dituenak.

Sarritan, Euskal Herrian oso maiz ez bada ere, artisauek egindako gauzak egitura xehe eta apaletzko lanekin edertuak aurkitzen dira. Hauen artean gehien erabiltzen diren gaiak geometrikoak, zoomorfoak, fitomorfoak, antropomorfo edo gizaitzurakoak, astralak eta erlijioso moetaokoak dira.

Artisauek bere produktuen egintzarako beste zenbait materialen artean hauek erabiltzen dituzte: harria, zura, burnia, buztina, larrua, adarrak, hezurak, lastoa, oihalki zuntza eta konta ezinezko beste hainbat. Aldaketa burzoragarri eta gure kulturaren murrizte une honetan, arte herrikoia- ren, folkloreak, euskalki berezitasunen eta gure artisauek erabiltzen dituzten lexiko berezian batesa, gure eguneroko bizitzan ulertua eta moldatua izan behar du era bete eta erabat natural batean.

Orduan folklorea eta arte herrikoia harrotasunez begiratzen den zerbait bizi batean bihurtzen dira, hau da gure arbasoetatik jasotako lan eta tradizioen onespene eta kontzientzi historikoan alegia. Azken batetan ondoretasun honen babeserik behar duen herri baten kultur bilakaerarekin erabat loturik dago.

Aspaldiko euskal atsotitz batek jasotzen du nolabait konzeptu hauek:

«Norat joan jakiteko, nundik jin jakin behar»

Izan ere badakigu jakin, garai honetan herri guztiek kulturapen—eza eta beste kulturen prestamen maila handi bat dutela, eta gure Euskal Herria honetan ere ez dela salbuespen bat; bainan Ferdinand Brunetier ederki adierazi zuenez:

«Herri bakoitzaren orijinaltasuna ez datza kultura sail bat goitik behera asmatzean, gai hauei eman dien soslai berezian baizik».

Eta hau bada noski Euskal Herriaren kasoa, zeren oztopo guztien gainetik —ia ohartuezinezko era batetan bada ere— nekazari munduak erabilitako zenbait industri eta artisau gauzak gorde eta iraun arazi bait ditu gure egunetarako.

Ezin dugu beraz bukatu EREINTZA ELKARTEARI gure esker beroenak eman gabe, azkeneko urte hauetan zehar bere ahalegin guztia jarri bait du eskulangintza herrikoia- ren erakusketarako monografikoak eta gai honekin zer ikusia duten zenbait ekintzen eraketan. Eta guzti hau noski gure kultura herrikoia- ren ezaguera eta zabalkunde- rako laguntza handia gertatzen ari da.

Esker beroenak.

FERMIN DE LEIZAOLA

ARANZADI Zientzia Elkartearen
Etnografi Sailaren Zuzendaria.

Se podría definir a los artesanos como a las personas que realizan un trabajo al que le imprimen un sello particular y personal, ya que cada elemento que realizan es único aunque sí es verdad que es muy parecido al anterior y al posterior, pero no son idénticos; pues este trabajo por lo general está ejecutado con las manos.

El concepto de artesano está acuñado perfectamente desde épocas muy anteriores a la Revolución Industrial. Se puede decir que es la contraposición del trabajo fabril, en donde los elementos se producen en serie y uniformes. Los artesanos actualmente proceden del medio rural y es a este en general al que reuerten y venden los productos salidos de sus manos, comúnmente en ferias y mercados de la región y comarca. El artesano es en general el todo en su pequeño taller pues se encarga de la ejecución de los objetos, ayudado en algunas ocasiones por miembros de la misma familia o por pinches que aprenden el oficio; también se dedica él mismo a la comercialización en muchos casos de los productos que ha fabricado.

En otras épocas los productos artesanales se destinaban primordialmente a cumplir una misión funcional y eran utilizados exclusivamente para el fin para el que se habían hecho en un principio, ya que no existía otra alternativa. Hoy en día, en cambio, tienen que soportar una enorme competencia con los nuevos productos fabricados por la industria moderna que produce éstos a unos precios y cantidades que el artesano no puede ofrecer.

Muchos de estos objetos al no tener su primitivo destino han adquirido un seudodestino de tal manera que es muy corriente ver antedestinos de carros y bujes convertidos en pomposas lámparas, en mesas; asimismo los «kaikuak» (cuezos de madera), las «seaskak» (cunas) y las «askak» y «ganbelak» (abrevaderos) convertidos en maceteros, los «uztarriak» (yugos) en percheros, las «argizaiolak» (tabla para la cerilla de las sepulturas) en porta calendarios y de esta misma manera un número de objetos.

Por otra parte debido a su vez a la elevación del nivel económico y cultural muchos de estos objetos son buscados por coleccionistas y en otros casos comprados como «souvenirs» o recuerdos.

Más difícil de definir es el concepto de arte popular ya que en él intervienen gran cantidad de variables y pequeñas matizaciones, pero para intentar decir algo sobre el tema tendremos que aportar que es una obra realizada, como antes se ha dicho, manualmente por personas rústicas que han heredado y asimilado el arte, la habilidad y la mano de sus mayores y que producen los objetos con un fin principalmente funcional al que añaden, además ese sello peculiar, a veces bello, que lo caracteriza y lo hace diferente a otros objetos semejantes.

A menudo, aunque no con mucha frecuencia en Euskalherria, los objetos producidos por los arte-

PROLOGO. ARTESANOS DE LA MADERA EN EUSKALERRIA

sanos se encuentran decorados con motivos tradicionales de factura muy ingenua y elemental. Entre estos los temas más repetidos son los de tipo, geométrico, zoomorfo, fitomorfo, antropomorfo, astral y religioso.

Los artesanos para la realización de sus productos emplean entre otros los materiales siguientes: piedra, madera, hierro, arcilla, cuero, cuerno, hueso, paja, fibras textiles y un larguísimo etc.

La salvaguarda en este momento, de cambio vertiginoso y de saldo de nuestra cultura, del arte popular, del folklore, de las peculiaridades dialectales y de los léxicos particulares utilizados por nuestros artesanos tiene que ser comprendida e integrada en nuestro modo de vida cotidiano de una forma plena y totalmente natural.

El folklore y el arte popular se convierten entonces en algo vivo que hace que sea el orgullo, la conciencia histórica y el reconocimiento de los motivos y tradiciones heredados de nuestros mayores. En definitiva la protección de todo este legado está íntimamente ligado al desarrollo cultural de un pueblo que se precie de serlo.

Un antiguo refrán vasco ya recoge de alguna forma estos conceptos:

«Norat joan jakiteko, nundik jin jakin behar» (para saber a dónde vamos es necesario saber de dónde venimos).

Ya sabemos que en este momento los pueblos poseen un elevado grado de aculturación y de préstamos de otras culturas y nuestro Pueblo Vasco no es tampoco en esto una excepción pero como muy bien dijo Ferdinand Brunetier:

«La originalidad de cada pueblo no consiste en que de pies a cabeza invente un elemento de cultura sino que a estos elementos les haya dado un sesgo particular».

Este sí que es el caso de Euskalherria que a pesar de todo ha conservado y mantenido hasta nuestros días aunque de forma casi imperceptible algunas industrias y objetos artesanales utilizados sobre todo por el mundo agro-ganadero.

No podemos terminar sin felicitar muy efusivamente a EREINTZA ELKARTEA que a lo largo de estos últimos años ha puesto todo su empeño en la realización de exposiciones monográficas de artesanía popular y otros actos relacionados con estos temas que contribuyen muy positivamente para el conocimiento y divulgación de nuestra cultura popular.

FERMIN DE LEIZAOLA

Esker beroenak.

Director del Departamento de Etnografía
de la Sociedad de Ciencias ARANZADI

V. EUSKAL HERRIKO ESKULANGINTZA AZOKAREN EGITARAUA

ERAKUSKETA

- EGUR ESKULANGINTZA ZAHARRA EUSKAL HERRIAN. Donostiako San Telmo Museoak, Errenteriako “Txirrita-Bekoa” baserriak eta Lekeitioko Pedro Murelaga, Joseba Atxabal eta Jon Laka itsasuntzien modelogileek utzitako laro-gei piezen inguruko erakustegi zabala. Hantzariak etxegintza-rako gai artistikoak, lanabesak, nekazalgo langailuak, etxe-tresnak, itsasuntzi maketak, etabar.

HITZALDIA

- EGUR ESKULANGINTZA EUSKAL HERRIAN. ERAK ETA TEKNIKAK. Hizlaria: Fermín Leizaola, etnografoa.

FILMEAK

- GIPUZKOA (bertsio osoa), Julio eta Pío Caro Baroja anaiena.
- UZTARRIA, HAIZKORA, ERROTA, KAIKUA, MAMIA, ARTILEZKO GALTZERDIA, OTARRA eta PUNTAKO XISTERA, María Jesús Fombellidaren filme laburrak.
- MIRANDAOLA, 1580-1980, Joxan Larrearena.
- IV. EUSKALERRIKO ESKULANGINTZA AZOKA eta KAIKUGINTZA, ETB-ek egindako erreportaiak bideoan.
- ITSASUNTZIEN MODELOGINTZA, Luis Mari Tobalina Harizmendyren diapositiba irazkinduak.
- SANTA KLARA KALEKO PERRATOKIA, Antxon Agirrerren diapositiba irazkinduak.
- EUSKAL ARKITEKTURA. Fermín Leizaolaren diapositiba irazkinduak, Bizkaiko Bankuak argitaratuak.

EUSKAL MUSIKATRESNEN ENTZUNALDIA

- DULTZINA, Gazteizko “Alai” Banda.
- ALBOKA, Arratiko León Bilbao eta Mauricia Aldeiturriaga.
- TXISTUA, Baztango Mauricio Elizalde eta Félix Iriarte.
- TRIKITIXA, Zumarragako Trikitilariak.

PROGRAMA DE LA V FERIA DE ARTESANIA DEL PAIS VASCO

EXPOSICION

- ARTESANIA ANTIGUA DE LA MADERA EN EUSKAL HERRIA. Amplio muestrario de unas ochenta piezas (mobiliario, elementos artísticos de construcción, herramientas, útiles domésticos y de trabajo, aperos de labranza, maquetas de barcos, etc.) cedidas por el Museo San Telmo de Donostia, caserío “Txirrita-Bekoa” de Errenteria y los modelistas navales, señores Pedro Murelaga, Joseba Atxabal y Jon Laka, de Lekeitio.

CONFERENCIA

- ARTESANIA DE LA MADERA EN EUSKAL HERRIA. TIPOS Y TECNICAS. Ponente: Fermín Leizaola, etnógrafo.

PROYECCIONES

- GIPUZKOA (versión íntegra), de Pío y Julio Caro Baroja.
- UZTARRIA, HAIZKORA, ERROTA, KAIKUA, MAMIA, ARTILEZKO GALTZERDIA, OTARRA y PUNTAKO XISTERA, cortos de María Jesús Fombellida.
- MIRANDAOLA 1580-1980, de Joxan Larrea.
- IV FERIA DE ARTESANIA DEL PAIS VASCO y KAIKUGINTZA, reportajes en video de la ETB.
- MODELISMO NAVAL, diapositivas comentadas de Luis M.^a Tobalina Harizmendy.
- LA HERRERIA DE CALLE SANTA CLARA, diapositivas comentadas de Antxon Agirre.
- ARQUITECTURA POPULAR VASCA, diapositivas comentadas de Fermín Leizaola, publicadas por el Banco de Vizcaya.

AUDICION DE INSTRUMENTOS AUTOCTONOS

- DULZAINA, Banda “Alai”, de Gazteiz.
- ALBOKA, León Bilbao y Mauricia Aldeiturriaga, de Arratia.
- TXISTU, Mauricio Elizalde y Félix Iriarte, de Baztán.
- TRIKITIXA, Trikitilaris, de Zumárraga.

AZOKAN PARTE HARTURIKO ARTISAUEN ZERRENDA

ARTESANOS PARTICIPANTES EN LA FERIA

* Francisco Larretxea (Sunbilla) — ZUREZKO TRESNERI ZAHARRA (Utensilios tradicionales de madera)

✓ Domingo Etxandi (Errazu) — ZUREZKO TRESNERI ZAHARRA (Utensilios tradicionales de madera)

✓ Santiago Hualde (Zubieta) — ZUREZKO TRESNERI ZAHARRA (Utensilios tradicionales de madera)

* Koldo Azpiazu (Hernani) — MALATXAK (Batidores)

* Marcos Saragüeta (Mezquiriz) — ZALIGINTZA (Cucharas y tenedores)

✓ Eulogio Iraola (Asteasu) — UZTARRIAK (Yugos)

✓ Saturnino Vidan (Ulibarri-Harana) — UZTARRIAK (Yugos)

* Julio Irigoien (Altsasu) — UZTAIAK (Collares de ganado)

* Agustín Legorburu (Segura) — ESKUAREAK eta SEGA KIRTE-NAK (Rastrillos y mangos de guadaña)

✓ Eustaquio Goñi (Oitz) — LANABESEN KIRTE-NAK (Mangos de herramientas)

✓ Miguel Urroz (Oitz) — SEGAPOTOAK (Vainas para la piedra de aguzar la guadaña)

✓ Joxe Albizu (Zegama) — ER-LAUNTZAK (Colmenas)

✓ Juan Unzueta (Durango) — GAZTAIN ZUMITZEZKO OTARGINTZA (Cestería de flejes de castaño)

* Agustín Antxordoki (Igantzi) — GAZTAIN ZUMITZEZKO OTARGINTZA (Cestería de flejes de castaño)

✓ Francisco Ortiz de Arrizabaleta (Agurain) — ZUME OTARGINTZA (Cestería del mimbre)

✓ Pedro Jesús Castillo (Azkoien-Peralta) — ZUME OTARGINTZA (Cestería del mimbre)

* Galparsoro anai-arrebak (Segura) — IHI ESKULANGINTZA (Artesanía del junco)

✓ Vicente Azkue (Orio) — ERREMONTE eta PUNTAKO XISTERAK (Cestas de remonte y punta)

✓ Fructuoso Murgiondo (Narbaja) — TXILAR ERRATZAK (Escobas de brezo)

* Pablo Iturgaiz (Pasai Antxo) — UPELGINTZA (Tonelería)

✓ José Fernández (San Adrián) — UPELGINTZA (Tonelería)

✓ Jesús Mari Oliden (Orio) — ARRAUNAK (Remos)

* Dionisio Uzarraga (Hernani) — SARE ORRATZAK (Lanzaderas)

* Fermín Anda (Bakaikoa) — EUSKAL TAILAGINTZA ZAHARRA (Talla tradicional vasca)

✓ Antton Mendizabal (Oiartzun) — EUSKAL TAILAGINTZA ZAHARRA (Talla tradicional vasca)

✓ José Mari Arriaga (Markina-Xemein) — KUTXAK (Arcas)

* Jesús Ruiz de Infante (Otxandio) — TEILATU HEGALEKO HABEAK eta KUTXAK (Canes de alero y arcas)

✓ Manex Lanathoua (Ahatsa-Ahaxe) — HALTZARIGINTZA (Artesanía del mueble)

✓ Daniel Ruitz (Donibane Garazi) — HALTZARIGINTZA (Artesanía del mueble)

✓ José Fito eta Itziar Orube (Zarautz) — HALTZARIGINTZA (Artesanía del mueble)

✓ Angel Mendiburu (Azpilikueta) — ERLOJUAK (Relojes)

* Ricardo Etxeberria (Abaltzizketa) — TAILA LANAK (Trabajos de talla)

✓ Nicolás Arrieta (Azpeitia) — TAILA LANAK (Trabajos de talla)

✓ Hilario Epelde (Aizarnazabal) — TAILA LANAK (Trabajos de talla)

✓ Iñaxio Oyarzabal (Hondarribia) — MAKILAK (Bastones)

✓ Félix Martínez (Errenteria) — MAKILAK (Bastones).

* Román Aduriz (Errenteria) — ZUREZKO KATEAK (Cadenas de madera)

✓ Gerardo Danne (Donostia) — TITAKADURAGINTZA (Taracea)

✓ Isaac Lanchas (Hondarribia) — MOSAIKUGINTZA (Marquetería de mosaicos)

✓ Xabier Urruzola (Tolosa) — EUSKAL MUSIKA TRESNAK (Instrumentos musicales autóctonos)

✓ Patxi Martínez de Luna eta José M.^a López de Elorriaga (Gasteiz) — DULTZINAK (Dulzainas)

✓ León Bilbao (Arrati-Arteaga) — ALBOKAK (Albocas)

✓ Joxe Mari Urroz (Oitz) — KARRAKAK (Carracas)

✓ Iñaxio Barrios (Urretxu) — ATABALAK eta DANBOLINAK (Atabales y Tamboriles)

✓ Martín Urrutia (Gernika) — TXISTUAK eta DANBOLINAK (Chistus y Tamboriles)

✓ Pio Manuel Arzega (Galdakao) — BASERRIEN MAKETAGINTZA (Maquetas de caseríos)

✓ Pedro Murelaga (Lekeitio) – ITSA-
SUNTZIEN MODELOGINTZA
(Modelismo naval)

✓ Joseba Atxabal (Lekeitio) – ITSA-
SUNTZIEN MODELOGINTZA
(Modelismo naval)

✓ Jon Laka (Lekeitio) – ITSASUN-
TZIEN MODELOGINTZA (Mo-
delismo naval)

✓ José Luis González (Leioa) –
ITSASUNTZIEN MODELO-
GINTZA (Modelismo naval)

✓ Félix Agor (Oiartzun) – EGUR
IKATZA (Carbón vegetal)

OHARRA: *Ikurra daramaten arti-
sauak ez dira Katalogo honetan aipa-
tzen; lehendik I. II. III. edo IV. Eus-
kal Herriko Eskulangintza Azokaren
Katalogoetan sarturik bai daude.

NOTA: Los artesanos que llevan
asterisco no aparecen en el presente
Catálogo, al estar incluidos ya en los
Catálogos de la I, II, III o IV Feria de
Artesanía del País Vasco.

**ARTISAUAK
ETA LANGINTZAK
ARTESANOS
Y ESPECIALIDADES**

**GAI MONOGRAFIKOA
1983
EGURRA ETA
ANTZEKOAK**

**TEMA
MONOGRAFICO
1983
MADERA Y AFINES**

ZUREZKO TRESNERI ZAHARRA

Artisaua: DOMINGO ETXANDI
ELIZETXE

Jaioteguna: 1914, Abenduak 17
Fecha de nacimiento:

Helbidea: Etxandi Etxea - ERRAZU
Domicilio: (Nafarroa)

Tel.: 58 90 44

Aurkezpen gisa:

Garai hartan Baztan aldean ohizkoa zenez, bere gazte denborako lehen lan pausoak baserrian eta artzantzan ematen ditu. Hogeita bost urte dituela hasten da, bere gisa, zurgintza lanetan. Batez ere garai hartan erabilia zen tresneria eta ontzitegia egiten zuen urki egurretan.

Espainia Estaduan zehar, artisau lanen azoketan, saldu izan ditu berak eginiko eskalaproiak, kaikuak, abatzak, zimitzak, malaxak, txurkak, oporrak..., gaztagintzarekin zer ikusia duen tresneria.

Tresna eta ontzi hauek ongi zaintzeko arretaz jokatu behar da, eta zenbait ohar gogoan hartzea komeni. Ontzia erabat berria denean, edo denboretan erabili gabea, urez busti behar da (uretan murgildu gabe), ur hotzez, nola barrutik hala kanpotik, eta ondoren azpikoz gora lehortzen uzten, barrutik haizea hartuz lehor dadin moduan utziz. Ur hotzez, jaboiez, edo lejiar garbitu behar da beti.



Otros datos:

Los primeros trabajos de su juventud estuvieron ligados a las faenas del campo y a las labores del pastoreo, cosa habitual en el Baztán de entonces. A la edad de 25 años empieza de forma autodidacta a realizar trabajos de carpintería, entre los que se incluyen la fabricación de los tradicionales utensilios y recipientes de madera de abedul que todavía estaban en plena vigencia y uso.

De sus manos han salido, para ser vendidos en todos los mercados artesanales del Estado Español, además de zuecos, "kaikuak", "abatzak", "zimitzak", "malaxak", "txurkak", "oporrak"..., utensilios todos ellos relacionados con la elaboración artesanal del queso.

La conservación de estas piezas requiere algunos cuidados que conviene saber. Cuando es nuevo o lleva tiempo sin usarse, antes de ser utilizado se debe ir mojarlo (no sumergiéndolo) tanto exterior como interiormente con agua fría, dejándolo secar boca abajo de manera que reciba aire por el interior. Lavarlos siempre con agua fría, jabón o lejía.



Aurkezpen gisa:

Gaztetandik dihardu zurgintza lanetan, nekazari giroan ematen den beste zenbait lanbide bezala. Herriko beste gazte askoren antzera, Ameriketara doa hogeitazko urte dituela. Sei urte betetzen ditu Wyoming estaduan artzantzan. Duela zazpiren bat urte, eskulangintzan hasi zen, bere gisa, oporrak, abatzak eta kaikuak egiten, enkarguz eginaz, eta ferietan salgai ipiniz.

Abere granja batetan duen eguneroko lanaz gain dihardu eskulangintzan.

Urkiar baliatzen da lan hauetarako. Neguan ebakitzen du egurra, zuhaitzak izerdirik ez duen garaiean. Enborrak zatitu egiten ditu, eta zati bakoitza hustutzeari ekiten. Urtean zehar lehortzen uzten ditu, azken ekinaldian lana amaitu baino lehen.

Haizkora, zerrotea, konpasa, taratulua eta errakia, horra hor lanabesik erabiltzenak.

UTENSILIOS TRADICIONALES DE MADERA

Artisaua: SANTIAGO HUALDE
INDAKOETXEA

Jaioteguna: 1944, Maiatzak 1
Fecha de nacimiento:

Helbidea: Markesakoa Etxea
Domicilio: ZUBIETA (Nafarroa)

Otros datos:

Su relación con los trabajos de la madera viene desde muy joven, como una de las tareas habituales de la vida rural. A los 20 años de edad, al igual que otros muchos mozos de su localidad, marcha a América, al estado de Wyoming, donde permanecerá seis años como pastor. Ahora hace unos siete años que empieza de forma autodidacta la fabricación de "oporrak", "abatzak" y "kaikuak", que vende por encargo o en ferias.

Compagina esta labor artesanal con su trabajo diario en una granja ganadera.

La madera de abedul que utiliza en esta labor la corta en invierno, cuando el árbol no tiene savia, procediendo a seccionarla en pedazos para otras tantas piezas. Seguidamente hará el vaciado de cada pieza, dejándolas secar durante un año, antes de proceder a trabajarlas definitivamente. El hacha, serrote, compás, taladro y la cuchilla llamada "errakia" son las herramientas comúnmente utilizadas.

Artisaua: EULOGIO IRAOLA
ITURZAETA

Jaioteguna: 1923, Apirilak 28
Fecha de nacimiento:

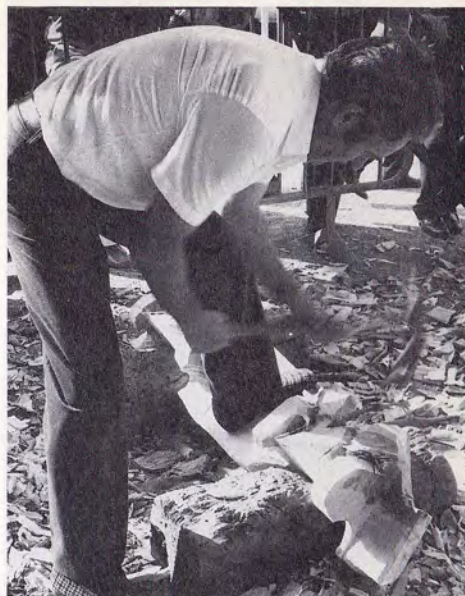
Helbidea: Kale Nagusia, 19
Domicilio: ASTEASU (Gipuzkoa)
Tel.: 69 19 18

Aurkezpen gisa:

Gipuzkoako uztargileen familia ezagun batetako laugarren belaunaldikoa da Eulogio. Horrela bada, hamairu urtetan bere aita Joxe Inazioekin uztargintzan ikasten hasi izana, ez da batere arritzekoa. Aita eta biok Goiherri eta Beterriko herri eta baserritara jotzen dute uztargintzan, era desberdineko uztarriak eginez, batez ere idipropa eta apusturakoak.

Lan hauetarako inoiz gaztainondo zuria, urkia eta haltza erabili izan badu ere, gaurregun pagoaz baliatzen da uztargin-tzarako.

Uztarri normalaz aparte, zeinak belau-naldiz belaunaldi jasotako taila fin sinbolikoez apaintzen bait ditu, egin izan ditu apustutarako bereziak, hiru eta lau abere uztartzeko modukoak. Aipatzekoa da bere semeak bosgarren belaunaldiari hasera eman diola jadanik Asteasun.



Otros datos:

Pertenece a una antigua dinastía de “uztargileak” o yugueros bien conocida en Gipuzkoa, y de la que Eulogio Iraola representa la cuarta generación. No es de extrañar, pues, que, siguiendo esta tradición familiar, a los 13 años de edad inicie el aprendizaje del oficio de manos de su padre José Ignacio, con el que recorrerá pueblos y caseríos del Goiherri y Beterri guipuzcoanos fabricando yugos de distinto tipo y muy especialmente para las pruebas de bueyes y apuestas.

Aunque en otros tiempos ha solido utilizar madera de castaño blanco, abedul y aliso, en la actualidad es la madera de haya la que comúnmente utiliza como materia prima del yugo.

Además de los yugos normales, profusamente adornados con finas tallas simbólicas transmitidas de generación en generación, también ha solido fabricar para determinadas apuestas yugos especiales para uncir tres y hasta cuatro bestias. Destacar el hecho de que con su hijo se ha iniciado ya la quinta generación de los yugueros de Asteasu.

Artisaua: SATURNINO VIDAN
RUIZ DE GORDOA

Jaioteguna: 1923, Maiatzak 2
Fecha de nacimiento: ALDA (Araba)

Helbidea: Lafuente Kalea, 64
Domicilio: ULIBARRI-HARANA (Araba)
Tel.: (Centralita) 41 51 68



Aurkezpen gisa:

Jatorriz Aldakoa den Vidan Ruiz de Gordoa familiarekin elkarturik dago Arana Ibarrean iragan mendearen azken hirure-naz geroztik uztargintza. Zenon bere aitona- nak ematen dio hasera, Gregorio bere aitak du jarraitzen, eta gaurregun Saturninok, zeinak hamalau urte zuenez geroztik jarraitzen bait du. Etxe honetatik sortu da uztarri bakarra eta bikoitza, bai gurdirako, bai soro lanetarako, pago egurrez egina. Zortzi orduko lanaldia eskatzen zuen uztarri batek, eta mende honen hogeigarren urteetan hogeiren bat pezeta-tan saltzen zen bakoitza.

Uztarri bikoitza gipuzkoarra baino zerbait handixeagoa da neurriz, hemen gehienbat arrastarako erabiltzen bait da, eta Araban, berriz, soro lanetarako. Abereak uztartzeko neurriagoa izateak tiro handiagoa ematen dio soro lanetan.

Arabako lurraldean eman den mekaniza-penak uztargintzaren produzioa beste bide batetik zuzendu du, hots, apaingailu bezala egiten dira uztarriak. Ketan pasa eta gero, taila lan finez, idi buru estiliza-tuak eta galburu formak, apaintzen du. Logroñon, Lizarran, Zaragozan eta Valencian saltzen du gehienbat.

Otros datos:

En el Valle de Arana el oficio de yugero se halla identificado desde el último tercio del siglo pasado con la familia Vidán Ruiz de Gordoa, oriunda de Alda. Es con el abuelo Zenón con quien se inicia esta dinastía, continuada por el padre Gregorio y en la actualidad representada por nuestro Saturnino, quien lleva en el oficio desde los 14 años de edad. De esta dinastía ha salido el yugo doble e individual, para carro o para arar, de madera de haya. El tiempo empleado era de unas ocho horas, y allá por los años 20 se vendía a unas veinte pesetas pieza.

Señalar que el yugo doble es algo mayor que el guipuzcoano, ya que aquí se emplea generalmente en el arrastre, mientras que en Alava su uso principal es el arado, y la mayor medida para uncir las bestias favorece el que éstas tengan mejor tiro en el surco.

La mecanización del campo alavés ha hecho que la producción de este artesano se haya orientado hacia el yugo de adorno, que suele ir ahumado y adornado con finos trabajos de talla consistentes en estilizadas cabezas de buey y espigas, y que vende en Logroño, Estella, Zaragoza y Valencia.

LANABESEN KIRTENAK

MANGOS DE HERRAMIENTAS

Artisaua: EUSTAQUIO GOÑI
TELLETXEA

Jaioteguna:
Fecha de nacimiento: 1925, Martxoak 14

Helbidea: Txabo-Enea Etxea - OITZ
Domicilio: (Nafarroa)

Tel.: 59 40 38

Aurkezpen gisa:

Hamazortzi urte dituela ekiten dio lanari, baso-mutila bezala, hogeita lau betetzen dituen arte. Eginkizun honetan bere lanabesen kirtenak osatu beharrak eragirik, bide honetatik, kirtengintzan, abiatuko da bere gisa. Hortik sortuko ditu zerra edo trontza, haizkora, mazo, kalamarro, haiztur, piko tx eta abarren kirtenak.

Bere inguruko artean saltzen ditu, gehienetan enkarguz, eginiko lanak. Honetaz gain, baserriko lanetan ihardun ohi du.

Pago egurra erabiltzen du. Neguan hilgora garaian moztu eta urtetan lehortzen utziko du, lantzen hasi baino lehen behar duen gorputz eta sendotasunak izan dezan.

Bai neurriak, bai lanari eman beharrezko formak, aurrez ikuste hutsarekin hartu ohi ditu.



Otros datos:

A la edad de 18 años empieza a trabajar como leñador o "baso-mutila", tarea esta en la que permanecerá hasta los 24 años. Es en este contexto donde la necesidad de reponer y proveer de mangos a las herramientas de trabajo le hará iniciarse de forma autodidacta en su confección. De ahí saldrán mangos para sierras o tronzas, hachas, mazos, garfios o "kalamarroak", azadas, picos, etc.

Vende sus productos, generalmente por encargo, entre la clientela de los pueblos de la zona. Compagina esta labor artesanal con las faenas del campo.

La madera utilizada para este menester es el haya, recogida en invierno en cuarto creciente y dejada a secar durante varios años, a fin de que adquiera la dureza necesaria antes de empezarla a trabajar. Las medidas así como las formas se hacen siempre a ojo.



Aurkezpen gisa:

Ogibide desberdinik ezagutu du Migel Urrozek bizitzan zehar. Gehienak egur lanarekin zer ikusia dutenak, bai baso mutila bezala haseran, bai baserri lanetarako tresneria eginaz. Azken langintza sail honetan Donamariako Felix Mendiberria izan du maisu eta erakusle. Bere eskuz, segapotoak, eskuareak, haizkora kiarrak, segarenak, eta abar, egiten ditu. Lanak bai berak, bai Doneztebeko denda batetan, saltzen ditu.

Segapotoa zorroztarria eramateko erabili ohi da, hogeita bost zentimetroko luzera du. Urri garaitik hasi eta Urtarrila bitarte moztutako gaztainondoz baliatzen da. Lehenik egurra tarataloz hustutzen du eta gerrikoan tinkatu ahal izateko kirtentxo bat aterako dio ondoren.

SEGA-POTOAK

VAINAS PARA LA PIEDRA DE AGUZAR LA GUADAÑA

Artisaua: MIGUEL URROZ
ARRASTIO

Jaioteguna:
Fecha de nacimiento: 1936, Urriak 21

Helbidea: Etxe-Zaharrea - OITZ
Domicilio: (Nafarroa)

Tel.: 59 43 42

Otros datos:

Diversos oficios ha desempeñado Miguel Urroz a lo largo de su vida; la mayor parte de ellos relacionados con la manipulación de la madera, bien como leñador o "baso-mutila", en la construcción, o fabricando diversos útiles para las labores del campo. En esta artesanía su maestro ha sido Félix Mendiberria de Donamaria y de sus manos han salido "sega-potoak", rastrillos, mangos de hacha y de guadaña, etcétera. Vende estos productos en su casa o en una tienda de Doneztebe.

El "sega-poto" o vaina para la piedra de aguzar la guadaña, se reduce a una sola pieza de madera de unos 25 cms. de largo. Para su confección el artesano utiliza una cepa de castaño joven, que corta de octubre a enero. El proceso lo inicia con el desbaste y vaciado de la madera, valiéndose para ello del berbiquí o "taratalua". A continuación le sacará la pestaña o mango, que sirve para sujetar el útil al cinto del labrador.

ERLAUNTZAK COLMENAS

Artisaua: JOXE ALBIZU URRETA

Jaioteguna: 1926, Otsailak 20
Fecha de nacimiento: ASTIGARRETA
(Gipuzkoa)

Helbidea: Arbeltxo Baserria - ZEGAMA
Domicilio: (Gipuzkoa)

Tel.: 80 14 04

Aurkezpen gisa:

Euskal mitologiaren baitan egon izan den erlea, gure nekazari giroan sakratutzat jo izan da; bestalde oso hedatua egon izan da erleen haziketa gure artean. Belaunaldiz belaunaldi iraun duen tradizioa aldatuz joan da erlategiak egiteko moduak, teknikaren eraginez, aldatuz joan diren neurrian. Horrela, hemen aipatzen den artisauaren aitona aurrez hustuak izan ohi ziren enborretan ipintzen zituen erlauntzak. Gereziendoa zuen gogozkoa horretarako, usainaren indarrak erakarri egiten omen zituen erlauntzak.

Erlategia egiteko, aurrez barrutik hustu, eta erdi aldera lau zulo egiten zizkion, eta hauetatik bi makila, gurutze gisa sartzen. Ondoren enborrean bi ertzak estaltzeko bi tapa egiten zituen, erabat itxia atzekoa, eta erleak joan-etortzeko hainbat zirritu utziz, aurrekoa.

Gaurregun ohizko erlategiak egiten ditu, goialdean tapa batez ornituak eta barruan abaraskak edo panalez osatuak. Erlauntzak hazi eta saldu ere egiten ditu.

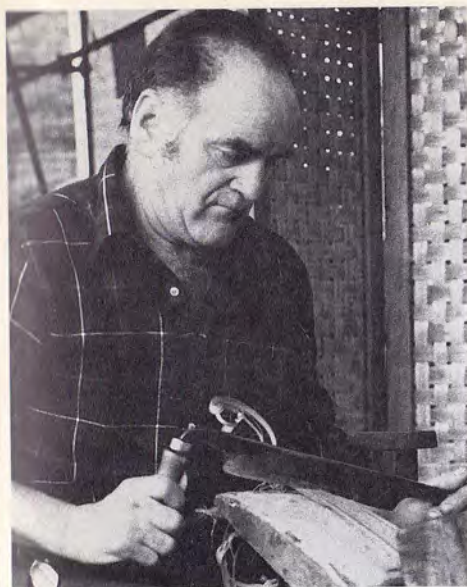


Otro datos:

Presente en la mitología vasca, la abeja ha sido considerada un insecto sagrado en nuestro medio rural, donde por otra parte su crianza también ha sido un quehacer común. Esta tradición transmitida de padres a hijos ha ido evolucionando según las nuevas técnicas de construcción de las colmenas. Así, el abuelo de nuestro artesano utilizaba rústicas colmenas que no eran otra cosa que troncos ahuecados taponados por ambos lados, a poder ser de madera de cerezo, cuya fragancia atraía de forma especial a las abejas.

Para su construcción y una vez vaciado el tronco, en el centro del mismo procedía a hacer cuatro agujeros en los que introducía los extremos de dos palos que formaban una especie de cruz. Después pasaba a realizar las dos tapas de los extremos; la posterior era cerrada y la delantera llevaba varias ranuras, que permitían el paso de las abejas.

En la actualidad este artesano, que también se dedica a la crianza y venta de abejas, construye las colmenas habituales de tapa en la parte superior, provistas de sus correspondientes panales.



Aurkezpen gisa:

Hamaika urte zituela ofizioa bere aitaren-gandik ikasten hasi zenez geroztik, bere bizitza osoa hain antigoalegoa den, eta gure artean hain errotua dagoen, eskulagintzarekin elkarturik dago. Bere eskutatik sortu izan da otar modelo aukera ugaria, zeina belaunalditan era askotara erabilida dena. Baserri lanetarako otarrak, azokarakoak, astaotarrak, ikatz eta burdin meategitarakoak, eraikintzan, eta abar. Horretaz gain, gaurko bizimoduak eskatzen dituen lanak: bionboak, zokaloak, eserlekuak... artisau honen lan ugariaren erakusgarri, Gallartako meategietan, Afrikan edo Frantziakoetan, saltzen ditu bere lanak.

Sei edo zazpi urtetako gaztainondo enborrak erabiltzen ditu bere lanetan; neguan, hilbeheran moztuak eta ondoren, hobeto iraun dezaten, uretan sartuak. Labe barruan egosten ditu enborrak, ondoren ireki eta zumitzak, flejeak, ateratzen ditu, otargintzan hasi aurretik.

GAZTAIN ZUMITZEZKO OTARGINTZA

CESTERIA DE FLEJES DE CASTANO

Artisaua: JUAN UNZUETA SOLAEGI

Jaioteguna: 1924, Urriak 21
Fecha de nacimiento: GARAI (Bizkaia)

Helbidea: Munago Torre, 7-2.º
Domicilio: DURANGO (Bizkaia)
Tel.: 681 13 31

Otros datos:

Desde que a la edad de 11 años iniciase el aprendizaje del oficio bajo la dirección de su padre, toda su vida ha estado ligado a esta antigua artesanía que ha tenido y tiene gran tradición entre nosotros. De sus manos han salido toda una gama de modelos conservados a través de las generaciones, que han cubierto un vasto campo de aplicación. Cestos para las faenas del caserío o el transporte de productos al mercado, tanto a pie como en burro; cestos para las minas de carbón y hierro, o para la construcción, amén de otros productos adecuados a las necesidades actuales, como biombos, zócalos, sillas..., son una muestra de la variedad de su artesanía, vendida en lugares tan dispares como la cuenca minera de Gallarta, minas africanas o en Francia.

El artesano utiliza como materia prima cepas de castaño de 6 a 7 años de edad, que corta en invierno siempre en cuarto menguante. Después tendrá este material sumergido en agua para su conservación, antes de cocerlo en un horno y proceder a abrirlo y a convertirlo en flejes con los cuales trabajará los cestos.

ZUME OTARGINTZA

Artisaua: FRANCISCO ORTIZ DE ARRIZABAETA PEREZ DE ARRILUZEA

Jaioteguna: 1914, Ekainak 14
Fecha de nacimiento: ABERASTURI (Araba)

Helbidea: Kale Nagusia, 78-3.º Esk.
Domicilio: AGURAIN (Araba)
Tel.: 30 01 31



Otros datos:

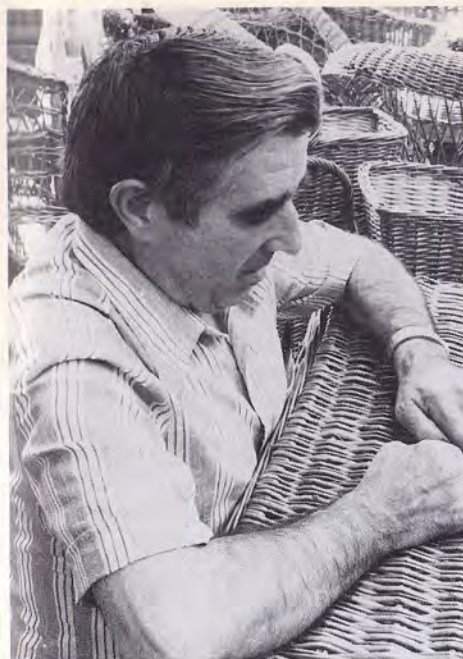
Aurkezpen gisa:

Bere familia Aguraina aldatu zen bi urte zituen garaian. Hamalau urte zituela hasi zen ofizioa ikasten Julian Biainen ardurapean, Busca zumarragarak arabar herri honetan zuen lantegian. Hogeita hamabosten bat langileko lantegia zen, andrazkoak eta gizonezkoak biltzen zituena, eta besteak beste, Ameriketara saldu ohi zuen xanpanera lantzen zuen. Destajoa kendu eta bere ordezkari langileari soldata ezarri zitzaionean, lantegia itxi egin zen, eta ez zitzaion bere kontura jarri beste erremediorik gelditu.

Gaurregun bere lantegian otargintzaren lan ugari desberdinik egiten du, esate batetarako, aipaturiko xanpanerak, Bilbon eta Gasteizen saltzen dituen Eguberriko otarrak, arrantzarakoak, baserrirakoak, ibilalditarakoak, baulak, erroperoak, eta abar. BU zumea erabiltzen du, eta lana bukatu eta gero naiz bere kolorean, naiz barnizaturik, saltzen du.

A la edad de dos años su familia se trasladó a Agurain (Salvatierra); allí empezará a los 14 años el aprendizaje del oficio, bajo la dirección de Julián Bian, encargado de la fábrica que el también zumarragués Sr. Busca tenía en dicha localidad alavesa. Esta fábrica, de 35 operarios (mujeres y hombres), además de otros productos, se dedicaba especialmente a la elaboración de champaneras que exportaban a América. Con la implantación del sueldo base y la desaparición del "destajo" como sistema de trabajo se cierra la fábrica, teniendo que establecerse por su cuenta.

Esta cestería del mimbre, en la que hoy día sigue, mantiene una variedad de productos que van desde las citadas champaneras hasta las cestas de Navidad que vende en Vitoria y Bilbao, pasando por cestas de pesca, campo o viaje, baúles, roperos, etc. El material utilizado es el mimbre BU y el producto acabado puede ir en color natural o barnizado.



Aurkezpen gisa:

Artisaua: PEDRO JESUS CASTILLO

Jaioteguna: 1929, Abuztuak 29
Fecha de nacimiento:

Helbidea: Verdura Kalea, 4-2.º -
Domicilio: AZKOIEN (PERALTA) (Nafarroa)

Tel.: 75 00 65

Otros datos:

Hamalau urtetan Félix Castillo Dominguez bere aitarekin ofizioa ikasten hasi zenez geroztik, zumearen langintzatik, eta neurri itxiagoan gaztainondoarengandik, bizi da. Geroztik lan desberdin ugaria egin du, batez ere etxeko tresneriarekin zer ikusia duten lanak. Hara nola, aulkiak, mahaiak, baulak, erroperoak, botilerok, kostureroak, otarrak, eta abar.

Gehienbat erabiltzen duen zumea BU delakoa da, hogeiturotik bizi duen landaretik moztua. Abenduan edo Urtarrilan moztu ohi da, eta neurria gogoan hartuz, aukera egiten da, bereizketa. Zortzirentzat ordutan egosten utzi eta azala kentzen zaio ondoren. Sortak egin eta gorde egiten da hilabeteetan sendotasuna eta kolorea har dezan. Punzoia, mailua, gurizeak, labaina, tenaza, eta zerrotea, horra hor otargintzak eskatzen dituen lanabesak.

Desde que a la edad de 14 años iniciase el aprendizaje del oficio en el taller familiar de su padre Félix Castillo Dominguez, la artesanía del mimbre, y en menor medida del castaño, ha constituido su único medio de vida. Desde entonces ha trabajado una variada gama de productos, principalmente del ajuar doméstico, tales como sillas, mesas, baúles, roperos, botelleros, costureros, cestas, etc.

El material con el que generalmente trabaja es el mimbre BU, cuya planta tiene una vida de 20 años. Cortada en diciembre o enero, se selecciona según tamaño y se la tiene cocinando durante unas ocho horas antes de proceder a su pelado. Realizada esta operación, hay que dejarla secar al aire libre antes de enfajarla, para después tenerla almacenada unos cuantos meses, a fin de que adquiera cuerpo y color. El punzón, martillo, tijeras, navaja, tenaza y serrote son las herramientas comúnmente utilizadas por el artesano en la elaboración de sus productos.

ERREMONTE ETA PUNTA KO XISTERAK

CESTAS DE REMONTE Y PUNTA

Artisaua: BIXENTE AZKUE
SALSAMENDI

Jaioteguna: 1956, Ekainak 16
Fecha de nacimiento:

Helbidea: Balearen Kalea, 1-3.º Ezk. -
Domicilio: ORIO (Gipuzkoa)

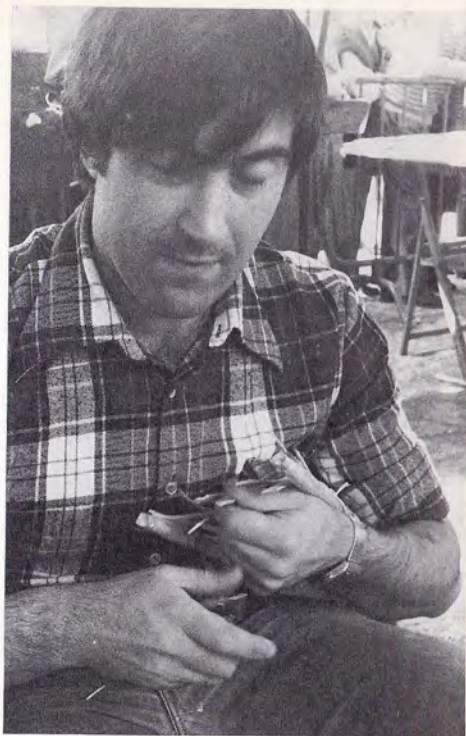
Tel.: 83 19 51

Aurkezpen gisa:

Pilota zaletasunak bultzata, erremontean jokatzeko hasten da hamabi urtetan profesional bezala hogeita lau urte betetzen dituen arte. Pilotari askori gerta ohi zaionez, nor berak konpondu behar ditu bere herramintak. Berriak sortu ere bai, eta neurri honetan teknika eta jokaera berrien eragile izan dira. Xisteraren tarratak konpondu beharrak ihiz eta zumearen eskulangile bilakarazi du.

Gaurregun eskulangintzatik bizi da, bere lanak gehinbat pilotari profesionalen artean saltzen ditu.

Erremonte xisterak egiteko —hauek sendoagoak behar dutenez gero—, ihizaz baliatzen da; punta eta errebotetakoetan, aldiz, zumeaz. Xisteragintzaren teknika berdintsua da, baina pilota jokaeraren arabera, kurbaren formak eta neurriak desberdinak izan ohi dira.



Otros datos:

Guiado por su afición al juego de la pelota, a la edad de 12 años empieza a practicar la modalidad del remonte en la que jugará como profesional hasta los 24 años. Al igual que otros muchos pelotaris que han sido fabricantes de sus propias herramientas, y con ellas en muchos casos creadores de nuevas modalidades de juego, la necesidad de arreglar las frecuentes roturas de las cestas han hecho de este antiguo pelotari un artesano del mimbre y del junco.

En la actualidad vive de este trabajo, vendiendo sus productos generalmente entre los pelotaris profesionales.

En la confección de las cestas de remonte —que necesitan ser más fuertes— utiliza el junco; en las de punta y rebote, el mimbre. La técnica de su fabricación viene a ser la misma, variando solamente en la forma del curvado y en las medidas.



Aurkezpen gisa:

Gaztetxo den artean, hamalau urte ditueanean, hasten da aitarengandik ofizioa ikasten. Honek Narbajako Cantal delako bati ikasia zion. Erratzak Euskal Herrian, Aragonen, eta Centroan saltzen ditu, Udaletxe eta maioristen artean.

Txilarra Elgeako mendilerroan eta Errioxan biltzen du. Txilarra noiz nahi moztu ohi du, halaz ere hobe da negu partean ebakitzea. Ondoren, eta berau lantzen hasi baino lehen, lehortzen uzten du eta hostoak, lorategi eta hazitokitan istimatu den hostoa, botatzen.

Haizkora, trinkatzeko egurrezko mazeta, bi orratz (burdinezkoa bata eta ezpelez egin bestea), eta teknika aparta, horra hor artisauak lana osatzeko erabiltzen duen gutzia.

TXILAR ERRATZAK ESCOBAS DE BREZO

Artisaua: FRUCTUOSO MURGIONDO
ETXABARRIA

Jaioteguna: 1920, Otsailak 24
Fecha de nacimiento:

Helbidea: NARBAJA (Araba)
Domicilio:

Tel.: Centralita

Otros datos:

Desde temprana edad, concretamente a los 14 años, empieza el aprendizaje de esta artesanía en el taller familiar de su padre, el cual había aprendido el oficio de un tal Cantal de Narbaja. La mayor parte de su producción la vendían además de en todo el País Vasco, en Aragón y en la zona Centro, generalmente para Ayuntamientos y almacenistas.

El brezo utilizado por este artesano procede de la sierra de Elgea y también de La Rioja. El cortado de la planta se realiza durante todo el año, aunque es mejor hacerlo en invierno. Realizada esta operación y antes de manipularlo, se deja secar y se tira la hoja, que sirve como excelente semillero de plantas y flores.

El hacha, la maceta de madera para apelmazar, dos agujas (una de hierro y otra de boj) y una hábil técnica es todo el bagaje con que el artesano cuenta para esta labor.

UPELGINTZA TONELERIA

Artisaua: JOSE FERNANDEZ COLL

Jaioteguna: 1940, Urriak 14 -
Fecha de nacimiento: MADRID

Helbidea: Calle Mayor, 50 -
Domicilio: SAN ADRIAN (Nafarroa)

Tel.: 67 07 15



Aurkezpen gisa:

Aspaldidanik upelgintzari emana zegoen familia batetan jaioa, hamabi urte dituela hasten da ofizioa aitaren eta aitonaren eskutik ikasten San Adrián nafar herrian.

Bete betean kupelgintzari emanak, kon-tserbatarako eta ardagintzarako era guztietako kupelak egiten zituzten Euskal Herriko eta Errioxako heaipatu industrietan erabiliak. Industriak azken aldi honetan eman duen beherakada ikusi eta gero, beste zenbait langintza egitera beharturik aurkitzen da.

Haritzondoa, gaztainondoa eta lehenago gereziondoa, erabili izan ditu modelu esberdinetako kupelak eta barririk egiteko. Pazientziatzko lan neketsua eskatzen du kupelgintzak; denbora luze ikasi beharrezkoa artisauaren aldetik.

Otros datos:

Nacido en una familia tradicionalmente ocupada en esta artesanía, a la edad de 12 años inicia el aprendizaje del oficio de la mano de su padre y abuelo, en la localidad navarra de San Adrián. Dedicados exclusivamente a esta industria tonelera, tanto en su vertiente conservera como de almacenaje y crianza de vinos y licores, vendían sus variados productos en las zonas conserveras y vinateras del País Vasco y La Rioja. El descenso general que ha sufrido esta industria ha hecho que en la actualidad compagine esta artesanía con otros trabajos.

El roble, castaño, y antiguamente algo de cerezo, son las maderas generalmente utilizadas en la construcción de los diferentes modelos de toneles y barriles; construcción lenta y trabajosa que requiere un dilatado periodo de aprendizaje por parte del artesano.



Aurkezpen gisa:

Oriotarra, arrantzale eta itsasgizonen herrikoa, itsasoarekin zer ikusia duen industria garrantzitsuaren jabe dena. Hiba ertzeko zurgin lanari dagokionez, Joxe Loidiri lagunduz, arraunak egiten ikasteari ekiten dio berrogei urte dituen garaian. Espainian Estaduko itsas ertz osoan saltzen zituzten arraunak. Mende honen berrogeigarren urtean bosten bat pezetatan saltzen zen arraun bakoitza.

Pagoa eta Aragoneko pinua erabiltzen ditu gehienbat arraungile honek bere gorputza eta pala osatzeko. Bi zati hok, enkolatutako puska desberdinez osatuak daude; loturaren inguruan eta palaren ertzean, adibidez, pagoa ipini ohi da.

Haizkora, boxela edo marruxketa txikia, enkolatzeko sarjentak, lehuntzeko lija eta axa edo kutxila, dira premiazko lanabesak.

ARRAUNAK REMOS

Artisaua: JESUS MARI OLIDEN

Jaioteguna: 1915, Urriak 24
Fecha de nacimiento:

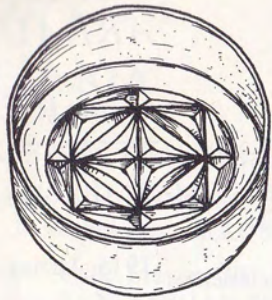
Helbidea: Errota-Etxe
Domicilio: ORIO (Gipuzkoa)

Otros datos:

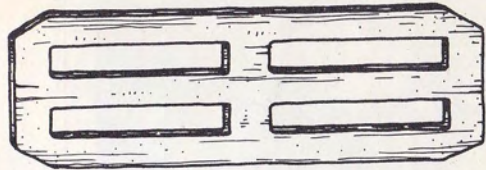
Nacido en la villa de Orío, pueblo pescador y marinero por excelencia y por tanto con importante presencia de industrias relacionadas con el mar, a los 40 años de edad empieza el aprendizaje de esta artesanía propia del carpintero de ribera, ayudando a Joxe Loidi, constructor de remos. La producción la vendían en todo el litoral del Estado Español, cobrando en los años 40, cinco pesetas por remo.

El haya y el pino de Aragón son las maderas que este artesano utiliza en la construcción tanto de la caña como de la pala del remo. Estas dos partes están hechas de varias piezas encoladas entre sí, colocándose la madera de haya tanto en la parte de la caña que va al lado del estrobo como en la punta de la pala.

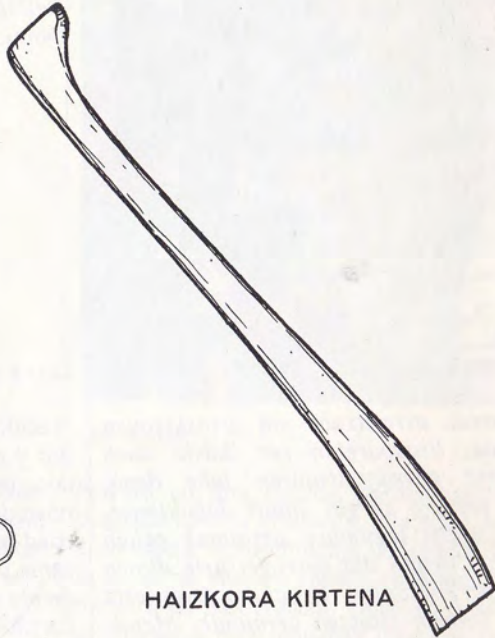
El hacha y el "boxel" o cepillo pequeño para el desbaste y cepillado, las sargentas para encolar, y la cuchilla y la lija para refinar, son las herramientas comúnmente usadas en esta labor.



ZIMITZA



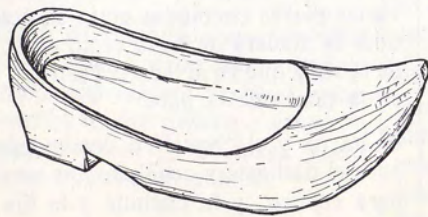
TXURKA



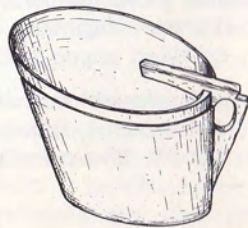
HAIZKORA KIRTENA



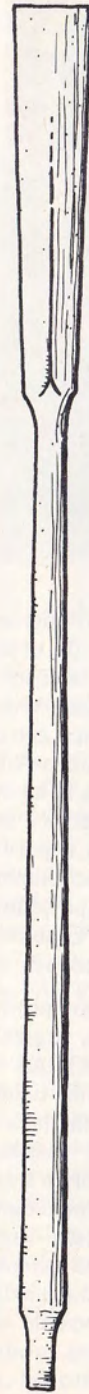
MALATXA



ESKALAPROIA



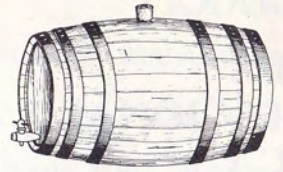
KAIKUA



ARRAUNA



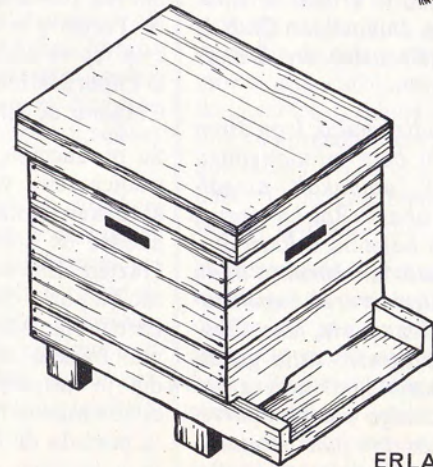
ERREMONTEKO XISTERA



UPELTXOA



TXILAR ERRATZA



ERLAUNTZA



SEGA - POTOA

EUSKAL TAILAGINTZA ZAHARRA

TALLA TRADICIONAL VASCA

Artisaua: ANTON MENDIZABAL
CRISTOBAL

Jaioteguna: 1945, Abenduak 12
Fecha de nacimiento: DONOSTIA

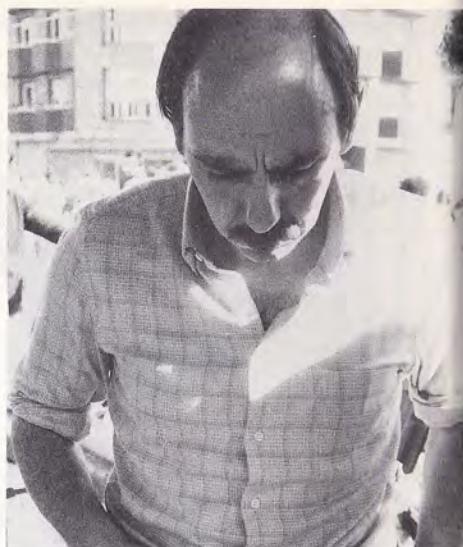
Helbidea: Tolarieta, 6-1.º -
Domicilio: OIARTZUN (Gipuzkoa)

Tel.: 35 49 07

Aurkezpen gisa:

Bere haurtzaroz geroztik egur lanetarako afiziorik izan duen arren, ogibidez bere bizitza Arte Kondaira irakaskuntza bidetik zuzendu zuen. Tailagintzaren teknika honetan duela hamaikaren bat urte hasten da Alejandro Amenabar bere osaba azpeitiarrarengandik ikasiz. Poliki poliki pauso berririk emango du. Ferietan eskuartuz, bere bizitza ia erabat artisautza lan honi lotu zaio. Donostiako Club de Arte Catalina de Erauson ere irakas saioak ematen ditu.

*Euskal gizartearen tradizionalak izan diren lanetara zuzendu du bere eskulangintza (kutxak, argizaiolak, atabakak, ategainak, uztarriak, eta abar). Bai enkarguz, bai Gasteizko denda batetan, saltzen ditu bere lanak. Artisautza lan honetan badu Mikel Astibia errenteriarraren laguntzarik. Joera tradizionala aparte, hots, dibujo ttipi eta zehatzez eginiko taila gipuzkoarraz aparte, zeinaren lanik adierazgarrienetakoa Idiazabalgo elizaren sarre-
ra bait dugu, beste diseinu bide batetatik, eskulturaren sailean sar daitekeen tailagintza bidetik, abiatu da.*



Otros datos:

Aunque desde niño ha tenido afición por los trabajos en madera, su vida profesional se había orientado hacia la enseñanza como profesor de Historia del Arte. No será pues hasta hace unos once años, que en contacto con su tío Alejandro Amenabar, de Azpeitia, se inicie con él en la técnica del tallado. Poco a poco irá dando nuevos pasos que le llevarán a participar en Ferias y a dedicarse prácticamente a esta faceta artesanal, en la que se incluye la impartición de clases en el Club de Arte Catalina de Erauso, de Donostia.

Su producción abarca diversos productos tradicionales vascos (kutxas, argizaiolas, atabakas, dinteles, yugos, etc.), que vende a base de encargos y en una tienda de Gazteiz. En estos trabajos tiene la colaboración del ebanista Mikel Astibia de Errenteria. Además de esta línea tradicional, basada en la talla guipuzcoana de dibujo pequeño y minucioso (uno de cuyos máximos exponentes lo tenemos en la portada de la iglesia de Idiazabal), trabaja también una nueva línea de diseño evolucionado de estos mismos productos, que bien podría incluirse dentro del campo de la escultura.



Aurkezpen gisa:

Berandu xamar, hogeita hamabost urte bai bait ditu jadanik, hasten da antigoaleko euskal estiloko kutxak eta taila lanak egiten aitak utzitako aroztegian. Hemen-dik aurrera beste eragina ezartzen dio aroztegiari, eskulangintzaren bidetik abiaraziz, taila lanak ikasiz eta landuz. Bizkaian eta Gipuzkoan saltzen ditu bere lanak, enkarguz edota bere dendan salduz.

Elgetako gaztain egurrez egiten ditu bere haltzari lanak, horrelakoetan bidezkoak diren pausoak emanaz. Kutxa osatu eta gero, taila lan zaila eta neketsua egiten du euskal gai klasikoak erabiliz. Azkenean, sosa kaustikaz garbitzen da, pipiaren aurkako tratamendu bat eman, nogalinaz, judeako betunez eta aguarrasez igurtziz.

KUTXAK ARCAS

Artisaua: JOSE MARIA ARRIAGA

Jaioteguna: 1934, Apirilak 15
Fecha de nacimiento:

Helbidea: Osteko Kalea, 15-2.º Esk.
Domicilio: MARKINA-XEMEIN

Tel.: Denda 686 62 80 Etxea 686 78 95

Otros datos:

El inicio de este artesano en el trabajo de la talla y construcción de arcas o "kutxak" de estilo antiguo vasco, se produce ya de mayor (a los 35 años de edad) en la carpintería familiar que le deja su padre. A partir de este momento dará un nuevo giro a esta carpintería con la producción de diversos trabajos artesanales de talla, que va aprendiendo y realizando de forma autodidacta. Vende sus productos en Bizkaia y Gipuzkoa, bien por encargo o a través de la tienda que posee.

El castaño de Elgeta es la madera normalmente usada por este artesano en la fabricación de sus muebles; fabricación que sigue el proceso normal en este tipo de trabajos. Realizado el montaje de la "kutxa", viene la difícil y paciente labor de la talla a base de motivos ornamentales clásicos vascos, para finalmente proceder al acabado del mueble limpiándolo con sosa cáustica, tratándolo con antipolilla y dándole nogalina, betún de judea y aguarrás.

HALTZARIGINTZA

Artisaua: MANEX LANATHOUA
ETXEBERTZE

Jaioteguna:
Fecha de nacimiento: 1948, Martxoak 16

Helbidea: Xumilenia Etxea, Route Iraty
Domicilio: AHATSA (Nafarroa Beherea)
Tel.: 37 19 79



Aurkezpen gisa:

Ifar Euskadiko beste gazte askoren bideari jarraiki, Ameriketara doa hamazortzi urte dituela, eta okintzan eta artzantzan zenbait urte ematen. Handik itzuli eta gero, orain dela bosten bat urte, haltzari-gintza eta ebanisteritza ikastaro intensibo bat egiten du Bordelen. Geroztik, bere kontura, euskal estilo zaharreko haltzariak egiteari ekiten dio, egur bikainez baliatuz (gaztain, gerezi eta intxaurrendoez). Antzinatik eskulangintza honetarako joera bizia dagoen lurralde batetako herrietan saltzen ditu bere lanak.

Otros datos:

Siguiendo los pasos de otros muchos jóvenes de Euskadi Norte, a los 18 años emigra a América donde trabajará durante varios años de panadero y de pastor. A su regreso, ahora hace unos cinco años, realiza un curso intensivo de mueblería y ebanistería en Burdeos, iniciando a partir de este momento la fabricación por su cuenta de muebles de tipo antiguo vasco, en maderas nobles (castaño, cerezo o nogal), que vende en los pueblos de una zona donde desde antiguo existe una gran tradición en estos trabajos artesanales.



Aurkezpen gisa:

Jean Ruitz bere aitarengandik hasten da, familian hain errotua zegoen langintza honetan ikasten. Era guztietako etxeko haltzari lanak egiten zituzten, gehienetan ingurutakoek erosiak. Ameriketako euskaldunek eskaturik ere saltzen zituzten, baita Espainiara, batez ere Burgos aldera.

Bada sei urte haltzari sailean, harmarri taila lanetan, eta antzekoetan bere kontura lanean ari dela, enkarguz edo ta ingurutako herrietan eginiko lanak salduz.

Gisa honetako eskulangintzan eman ohi denez, egur bikaina erabiltzen du, gereziondoa, haritza edo iroko afrikarra.

ARTESANIA DEL MUEBLE

Artisaua: DANIEL RUITZ

Jaioteguna:
Fecha de nacimiento: 1947, Azaroak 28

Helbidea: 5, Rue de la Citadelle, 5
Domicilio: DONIBANE GARAZI
(Nafarroa Beherea)

Tel.: 37 11 98

Otros datos:

De tradición familiar en estas labores, a la edad de 18 años inicia el aprendizaje del oficio junto a su padre Jean Ruitz. Trabajaban variedad de muebles caseiros de todos los estilos, que vendían principalmente a clientes de la zona, aunque también exportaban a América por encargo de vascos residentes allí y a España, concretamente a la zona de Burgos.

Desde hace seis años trabaja por su cuenta tanto en productos de mueblería como en trabajos de talla de escudos, y similares que vende en los pueblos de la zona o por encargo.

Como es habitual en estas labores artesanales, las maderas utilizadas en su confección son maderas nobles de cerezo, roble e iroco africano.

HALTZARIGINTZA

ARTESANIA DEL MUEBLE

Artisauak: JOSE FITO eta
ITZIAR ORUBE

Jaioteguna: 1937, Apirilak 10
SEVILLA
Fecha de nacimiento: 1948, Urtarrilak 1
PASAI ANTXO
(Gipuzkoa)

Helbidea: Villa María Victoria,
Domicilio: Orioko bidea - ZARAUTZ
(Gipuzkoa)

Aurkezpen gisa:

Bakoitzak bere aldetik beste eginkizunetan ihardun eta gero, duela seiren bat urte, artisautzarako zaletasunak eraginda, biak bide honetatik abiatzen dira. Sevillan hasten dira berekasa haltzarigintzan, egurrezko jostailu didaktikoak ere eginaz. Euskal Herrian duten salmenta bidea ikusiz, bertan jartzen dira bizitzten.

Galiziar pinuaz baliatzen dira gehienbat berek diseinatutako moduan lanak taxutuz. Antzinako haltzarigintza herrikoia berreskuratzeari ekin diote.

Otros datos:

Después de desempeñar distintas ocupaciones cada uno por su lado, hace uno seis años que, movidos por su común afición a los trabajos artesanales, deciden orientar su vida en este sentido. Así iniciaron en Sevilla, de manera autodidacta, el trabajo de fabricación de muebles y juguetes didácticos de madera. La relación de venta que mantienen con el País Vasco le hace decidirse por fin a fijar su residencia en él.

El pino gallego es el material con el que normalmente trabajan, siguiendo un proceso enteramente artesanal de diseño propio, basado en la recuperación del mueble popular antiguo.



Aurkezpen gisa:

Artisautzaren bidetik oraintsu abiatua da Anjel Mendiburu. 1981 urtez geroztik hasten da fabrikak uzten dizkion lan orduz kanpo, bere gisara, afizioa landuz, erlojugintzaren artisautzan. Enkarguz edo feriatan saltzen du.

Egur klase desberdinak darabilzki (gaztain, intxaur, haritz edo lizar), zeinak Irungo gordailu batetan erosten bait ditu. Ordularia egiteari aurrez markatu eta gero ekiten dio, diseinuaren arabera ondoren moztuz. Ondoren frontea tailatzen du, orduak eta minutuak markatzen. Azkenik, makina egokitu eta pieza osoa barnizatzen du.

ERLOJUAK RELOJES

Artisaua: ANGEL MENDIBURU

Jaioteguna: 1941, Apirilak 9
Fecha de nacimiento:

Helbidea: AZPILIKUETA (Nafarroa)
Domicilio:

Tel.: 63 70 27 Biurrena Hauzoko Ostatua
LESAKA (Nafarroa)

Otros datos:

El inicio de Angel Mendiburu en el campo artesanal data de fecha muy reciente. En concreto, será a partir de 1981 cuando después de las horas de trabajo en la fábrica y como una afición más a cultivar empiece de forma autodidacta en esta artesanía de construcción de relojes. Ven- de sus productos generalmente por encargo o en ferias.

Diversas son las maderas que este artesano utiliza en su trabajo (castaño, nogal, roble o fresno), las cuales compra en un almacén de Irún. El proceso de construcción lo inicia con el marcado y posterior recortado de la madera, según el diseño que quiera darle. A continuación procederá al tallado del frontal y al marcado de las horas y minutos, acabando la operación con el acoplado de la maquinaria y el barnizado de toda la pieza.

TAILA LANAK

Artisaua: NICOLAS ARRIETA
ODRIOZOLA

Jaioteguna: 1936, Apirilak 16
Fecha de nacimiento:

Helbidea: Villa Carmen, Arana Hauzoa
Domicilio: AZPEITIA (Gipuzkoa)

Tel.: 81 21 83



Aurkezpen gisa:

Haltzarigintzan eta taila lanetan hainbeste eragina duen bailara batetan jaioa denez gero, ez da batere arritzekoa hamabi urte dituela, Karlos bere anaiaren zuzendaritzapean, artisau langintza hau ikasten hasi izana. Hamabost urte zituen Azpeitiako Damaso Azkue lantegian lanean hasi zenean. Ofizioa ikasi eta gero, gaurregun bertako diseinatzaile da.

Zeregin honetan murgildua dagoen bizitzaren adierazgarri bezala, horra hor, besteak beste, duela denbora zenbait, Manuel San Juanekin batera, tailista azpeitiar handia beste hau ere, prestatu duen diseinu eta taila eskola, zeinetan lanaren mekanizapenaren eraginez galtzeko arriskuan dagoen tradizioari eusten bait zaio.

Bere lanetan haritz, pago, gerezi, intxaur, zumar eta antzeko egurrak erabiltzen ditu, egur bikainak, berez lana bera ederesten dutenak.

Otros datos:

Nacido en una zona de gran tradición en la fabricación y talla del mueble, no es de extrañar que a la edad de 12 años iniciase el aprendizaje de este trabajo artesanal bajo la dirección de su hermano Carlos. A los 15 años entra en la fábrica de muebles Dámaso Azkue de Azpeitia, donde va perfeccionando el oficio hasta llegar a ser en la actualidad diseñador de dicha fábrica.

Como un exponente más de una vida dedicada a estas labores, hace algún tiempo que ha montado, junto con Manuel San Juan, otro gran tallista azpeitiarra, una escuela de diseño y talla, con el fin de mantener viva esta tradición que con la mecanización del trabajo corre peligro de desaparecer.

En estos trabajos se utilizan maderas como el roble, haya, cerezo, nogal, olmo, etcétera, es decir, maderas nobles que ayudan a embellecer de por sí el producto.



Aurkezpen gisa:

Bere familiaren tradizioari ezezik, bere sorterri industriatsu eta artistikoaren emanari, jarraiki, hogeita zortzi urte dituela abiatzen da artisautzaren bidetik Hilario Epelde bere aitaren inguruan. Era guztietako taila lanak, gehienetan enkar-guz, egiten ditu.

Gaztain eta haritz egurrez, oso gai bikainez beraz, baliatzen da bere lanak: har-marriak, gakoailak, erlaizpe edo frisoak, kornukopiak, ispilu eta abar.

TRABAJOS DE TALLA

Artisaua: HILARIO EPELDE

Jaioteguna: 1947, Irailak 25
Fecha de nacimiento: ZARAUTZ

Helbidea: Zubi-Alde Hauzoa
Domicilio: AIZARNAZABAL (Gipuzkoa)

Otros datos:

Siguiendo una tradición no sólo familiar, sino también muy enraizada en la vida industrial y artística de su Zarautz natal, a la edad de 28 años inicia el aprendizaje de esta artesanía junto a su padre Hilario Epelde, realizando toda clase de trabajos de talla plana, que vende generalmente por encargo.

El roble y el castaño, es decir, materiales nobles, son las maderas que utiliza este artesano en la fabricación de productos tales como escudos heráldicos, percheros, frisos, cornucopias o espejos, etc.

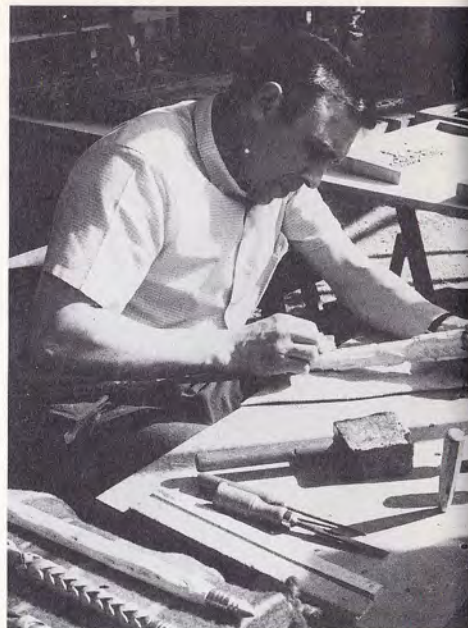
MAKILAK

Artisaua: INAXIO OYARZABAL
ZULAIKA

Jaioteguna: 1940, Maiatzak 12
Fecha de nacimiento:

Helbidea: Plaza de Armas, 5-Bajo
Domicilio: HONDARRIBIA (Gipuzkoa)

Tel.: 64 31 83



Aurkezpen gisa:

Artisautzarako zaletasunak eraginda, duela hamaikaren bat urte hasi zen bere gisara, taila lau lanetan, bere lanak uzten dizkion denbora librean. Bere inguruko paisaiak, naturalak, lantzen ditu, Migel Larretxearengandik makilagintzaren teknika bereganatzen duen arte.

Gorosti, lizar, urritz egurrez baliatzen da bere eskulanetan. Garaian garaiko egurrak moztu eta landu aurretik, bere onera etorri ditezen uzten ditu. Bere tailak ohizko euskal estiloan eginak dira, zuzenean, ezereen dibujorik gabe, landuak. Labaina artez eta egokiro erabili ohi du. Bere dendan saltzen ditu makilak.

Otros datos:

Movido por su afición a las tareas artesanales, ahora hace unos once años que empieza de forma autodidacta a practicar la talla plana, aprovechando los ratos libres de su trabajo. En este campo cultivará la talla de paisajes naturales de su entorno, hasta que, en contacto con Miguel Larretxea, aprenderá de éste la técnica de la fabricación de la "makila" o bastón vasco.

Acebo, fresno y avellano son las maderas que normalmente utiliza este artesano en su trabajo; maderas que corta en las épocas propias de cada una, dejándolas curar antes de trabajarlas. La talla, de claro diseño tradicional vasco, la realiza sin dibujo previo directamente sobre la madera, manejando con arte y destreza la navaja. Vende sus productos en la tienda de su propiedad.



Artisaua: FELIX MARTINEZ
TORRES

Jaioteguna: 1920, Urriak 21
Fecha de nacimiento: SANDOVAL DE
LA REINA (Burgos)

Helbidea: José Erviti Kalea, 6-3.º Esk.
Domicilio: ERRENTERIA (Gipuzkoa)

Tel.: 51 66 91 ("El Obrador")
Gozotegia, Erdiko Kalea, 32)

Aurkezpen gisa:

Gozogile da ogibidez. Donostiara dator hamabost urte dituela, eta Rich-eko gozotegian pintxe bezala lanean jartzen. Ofizio honen heziketa beharrak eraginda Arte eta Ofizio Eskolan margo artistiko ikastaroak egiten ditu. 1952an Errenteriarara jotzen du eta «El Obrador» gozotegia zabaltzen. Gozogintzaren artisau lan artistikoak eskaturik, adar lantzeari, eta ondoren makilak egiteari ekiten dio tailagintzan jarraituz.

Makilak gorostiaz egiten ditu normalean. Dagokion garaian mendian moztu, eta landu aurretik bere onera ekartzan utzi, eta zuzendu beharrik izanez gero, uretan sartzen du. Taila lana egiterakoan, egurraren begiaz, eta egurra erakusten duen formaz, baliatzen da. Giza eta abere buruak, xori irudiak, lore sortak, eta hainbat lan dekoratibo burutzen du bere taila lan artistikoz. Bere gozotegian eta Ferietan saltzen du.

Otros datos:

De profesión pastelero, a los 15 años de edad viene a residir a Donostia, donde entrará como pinche en la pastelería Rich. Como una faceta más de su formación en este oficio, asiste a las clases de dibujo artístico en la Escuela de Artes y Oficios. En 1952 se traslada a Errenteria, donde abre la pastelería "El Obrador". La dimensión artística y artesanal de la pastelería le hace iniciar trabajos manuales en cuerno, para pasar posteriormente a la fabricación y talla de la "makila".

El acebo es la madera que normalmente utiliza este artesano en su labor. Cortada en el monte en los meses adecuados y curada debidamente antes de trabajarla, la endereza si procede a base de sumergirla en agua. A la hora de iniciar la talla, aprovecha los nudos y demás relieves naturales de la madera para trabajarla conforme a las posibilidades que ésta le ofrece. Cabezas humanas y de animales, perfiles de pájaros, figuras florales y otros motivos decorativos vascos son la base de su tallado. Vende normalmente sus productos en la propia pastelería o en las Ferias.

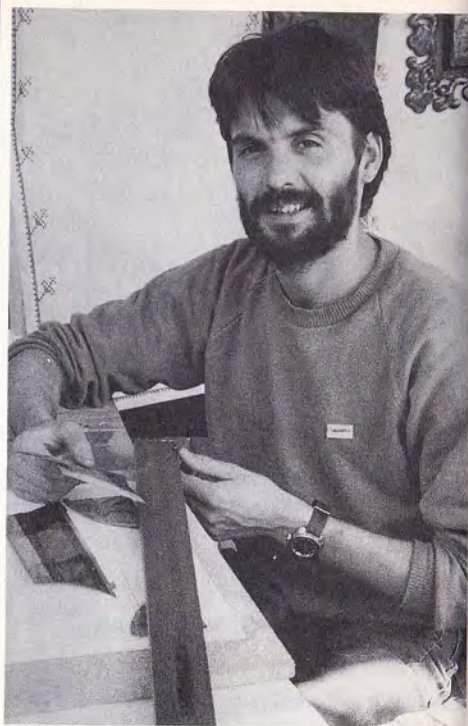
TITAKADURAGINTZA TARACEA

Artisaua: GERARDO DANNE

Jaioteguna: 1955, Abenduak 18
Fecha de nacimiento: LANDAU
(Alemania)

Helbidea: Nafarroa Hiribidea, D-4.º Ezk.
Domicilio: DONOSTIA (Gipuzkoa)

Tel.: 27 45 13



Otros datos:

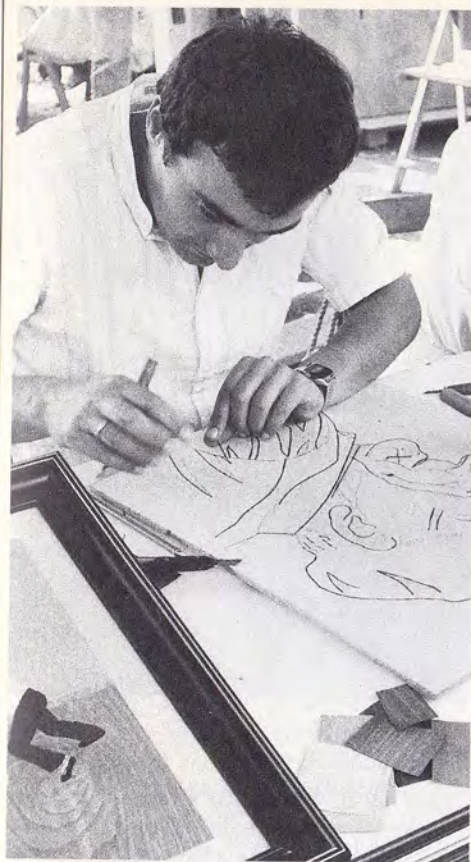
El inicio de este joven artesano, de nacionalidad francesa, en esta artesanía que data del Renacimiento italiano y que fue introducida en Francia por Charles Bouille (ebanista de la época de Luis XIV), se produce en el año 1978 en la ciudad de Burdeos. Trasladada su residencia a Donostia, sigue trabajando por su cuenta, viviendo de la venta de sus productos, que realiza comúnmente por encargo.

Las materias primas utilizadas en la fabricación de los diversos objetos (generalmente objetos de mobiliario) suelen ser maderas nobles tales como ébano, caoba, palisandro, roble y también nácares o pan de oro. Cortados estos materiales en tiras según el diseño previamente realizado sobre el papel, se pegan sobre una chapa de aglomerado o madera prensada, para darles seguidamente el acabado final a base de patina para muebles y cera.

Aurkezpen gisa:

Bordelen hasten da frantzez gazte hau 1978an artisautza sail honetan, zeina Pizkunde italiarraren garaikoa izanik, Frantziara Charles Bouillek (Luis XIV. garaiko ebanistak) eraman bait zuen, lanean. Donostiara bizitzera etorri zenez geroztik bere kontura dihardu. Gehienbat enkarguz eginiko lanetik bizi da.

Bere lanetarako, haltzari gisako tresneria gehienetan, egur bikaina erabiltzen du: ebanoa, kaoba, polisandroa, haritza, eta baita nakar edo urrezko ogia ere. Materiale guzti hauek, paperean egin diseinua- ren arabera tira gisa ebaki eta gero, txapa aglomeratuan, edota egur prentsatuan erantsitzen ditu, eta azkenik, haltzari patinaz igurtziz, edo argizagiz, lana amaitzen.



Aurkezpen gisa:

Haseratik elektronikaren lanbidetik abiatzen den arren, betidanik izan du eskulangintzarako joera. Duela hiruzpau- lau urte hasten da, bere gisa, mosaiku- gintzan, era guztietako diseinuak eginaz —gehienetan koadroaren forma emanaz—. Enkarguz eta erakusketetan saltzen ditu bere lanak.

Eskulagintza honen teknika, egur klase desberdinen erabilkera ongi taxutzean datza. Paperean duen diseinuaren arabe- ra, tonalidadea, kolorea, arabegiaren norakoa, gogoan hartuz, egur puskak puzzle gisa osatzen ditu.

MOSAIKUGINTZA MARQUETERIA DE MOSAICOS

Artisaua: ISAAC LANCHAS
HERVALEJO

Jaioteguna: 1959, Abuztuak 13
Fecha de nacimiento: IRUN (Gipuzkoa)

Helbidea: Villa Zortziko, Jaizkibel Kalea
Domicilio: HONDARRIBIA (Gipuzkoa)

Tel.: 64 13 87

Otros datos:

Aunque su porvenir profesional se había orientado inicialmente hacia la electrónica, desde siempre ha tenido gran inclinación por los trabajos manuales. Hace unos tres o cuatro años empezó de forma autodidacta con esta labor de marquetería de mosaicos, realizando toda clase de diseños —generalmente en forma de cuadros—, que vende a través de exposiciones o por encargo.

La técnica de esta artesanía estriba en la correcta combinación de las distintas maderas utilizadas, que se colocan como si fuese un puzzle, según las tonalidades, forma de las vetas, colores, etc., con el fin de lograr los efectos deseados del diseño dibujado anteriormente sobre el papel.

EUSKAL MUSIKA TRESNAK INSTRUMENTOS MUSICALES AUTOCTONOS

Artisaua: XABIER URRUZOLA
MUJKA

Jaioteguna:
Fecha de nacimiento: 1945, Urriak 11

Helbidea: Dr. Marañoñ Pasealekua, 28-2.º C
Domicilio: DONOSTIA (Gipuzkoa)

Tel.: 21 74 30

Aurkezpen gisa:

Gaztetandik, Tolosa bere sorterriko mugimendu herritarretan murgildua egon da beti, euskal dantza taldetan, ekintza folkloriko eta abarretan parte hartuz. Instrumentu egokiaren beharrak, eta esku-langintzarako afizioak, eraginda, instrumentuak egiteari ekiten dio 1969 urte aldera, liburuak ere ikertuz, edota baserri zokoetan eginiko zenbait aurkikuntzez baliatuz.

Ogibidez mekaniko ajustatzaile bada ere, bere artisau lanak, enkarguz eginak, dantza taldetan, eskoletan, eta abarretan, saltzen ditu.

Bere eskuz, era guztietako euskal musika tresnak egin izan ditu (txistuak, dulzainak, albokak, xirulak...). Baita ezezagunagoak, agian erabiltzen ez direnak, salterioa, manibelazko karraka handia, panderetak, eta abar.



Otros datos:

Desde joven ha estado siempre ligado a los movimientos populares de su Tolosa natal, tomando parte activa en grupos de danza, actividades folklóricas, etc. La necesidad de hacerse con un instrumental adecuado y su afición a los trabajos manuales hace que hacia 1969 empiece de forma autodidacta la fabricación artesanal de instrumentos musicales autóctonos, a base de investigar tanto en libros como por hallazgos de antiguos ejemplares en caseríos.

Compagina esta afición con su trabajo de mecánico ajustador, vendiendo sus productos a base de encargos de grupos de baile, escuelas, etc.

De sus manos han salido toda la gama de instrumentos populares vascos (txistus, dulzainas, albokak, txirulas...), así como otros menos conocidos o en desuso, entre los que cabe citar el salterio, una gran carraca de manivela, panderetas, etc.



Aurkezpen gisa:

Euskal musika herrikoia munduan murgilduak dabilta betidanik, instrumentu bakoitzaren jole, bai egile, bezala. Badi-ra hamabosten bat urte artisautzaren bide honetatik abiatuak direla, dulzainak, bai hemengoak bai giltzadun gastelarrak, eginaz; baita txanbelak, albokak, xirulak eta ezpelezko kutxare taila lan bikainik ere. Gehienbat enkarguz dihardute, Euskal Herriko banda artean salduz. Berauek ere, Iñaki López de Elorriagarekin batera, Gasteizko «Alai» dulzaineroen banda osatzen dute.

Hauen lanak ebanoz, ezpelez, oliandoz eta plastikoz dira eginak, azken kasu honetan moldeak eta behar den konposaketa berauek prestatzen dituzte. Dulzainagintzak lan luze eta neketsua eskatzen du. Lehenik egurra moztu, bere onera ekarri, torneatu, forma eman, leundu, toñoa eman eta bridak ezartzen zaizkio. Azkenik, arreta handiz, kainazko ahotxoa edo bokila, instrumentu herrikoia eta bibrakor honetan hain garrantzitsua dena, ezartzen zaio.

DULTZAINAK DULZAINAS

Artisauak: PATXI MARTINEZ
DE LUNA eta JOSE M.ª LOPEZ DE
ELORRIAGA

Jaioteguna: 1937, Urtarrilak 8
Fecha de nacimiento: 1942, Urtarrilak 6

Helbidea: Coronación Kalea, 15-1.º B
Domicilio: Tomás de Zumarraga Kalea,
40-3.º D - GAZTEIZ (Araba)

Tel.: 22 36 28 eta 22 05 56

Otros datos:

Toda su vida llevan ligados al mundo de la música popular vasca, tanto a nivel de ejecutantes de diversos instrumentos como de fabricantes de los mismos. De hecho, hace unos quince años inician esta andadura artesanal que abarca la confección de dulzainas (tanto vasca como la castellana de llaves), txanbelas, albocas o txirulas, además de la talla primorosa de cucharas de boj. Venden sus productos, generalmente por encargo, a bandas de todo el País Vasco; ellos mismos, junto con Iñaki López de Elorriaga, forman la banda de dulzaineros "Alai" de Gasteiz.

Las dulzainas confeccionadas por estos artesanos pueden ser de madera de boj, ébano, olivo o incluso plástico; en este último caso, ellos mismos preparan los moldes y mezclas correspondientes. El proceso de fabricación, lento y trabajoso, comprende el cortado y curado de la madera antes de trabajarla, su torneado y rebajado para darle forma, el pulido y puesta a tono, y la colocación de las bridas; finaliza con la cuidada realización de la boquilla de caña, vital para este popular y vibrante instrumento.

ALBOKAK

ALBOCAS

Artisaua: LEON BILBAO
IBARRETXE

Jaioteguna:
Fecha de nacimiento: 1916, Abenduak 19

Helbidea: Presalde Baserria,
Domicilio: Ugarte Hauzoa
ARRATI-ARTEAGA (Bizkaia)



Aurkezpen gisa:

Hamahiru urte zituela bere aita Joxe Marirekin tresnak egiten eta jotzen ikasi zuenez geroztik, bere bizitza osoa euskal instrumentu zahar eta zail honi loturik egon zaio. Arratiako trikitixarekin, albokari bezala, Euskal Herri osoan ibilia da erromeriak eta jai herrikoiak alaitzen. Honetaz gain, baserriko lanetan dihardu. Atzerrian ere, tresna bitxia denez dekorazio eta apaingarri bezala saltzen du.

Albokak bere baitan pago edo gaztainez eginiko uztarritxoan eraman ohi du, eta honi lotuak, bost edo sei urteko behi gazteren baten adar bi lotuak. Ao bezala erabilia bata, eta erresonantzia kutzaren gisakoa bestea. Uztarritxoaren gainean daraman kainabera sorta, zeinetan nota musikalei dagozkien zuloak eginak bait daude, eta aho inguruan ezarritako bititeek, osatzen dute artzantza garaiko instrumentu zahar hau.

Otros datos:

Desde que a los 13 años de edad empezase junto a su padre Joxe Mari, el aprendizaje de su construcción y los secretos de su ejecución, toda su vida ha estado ligada a este arcaico y difícil instrumento musical vasco. De hecho, ha recorrido como albokari, formando parte de la trikitixa de Arratia, todo el País Vasco, principalmente, como animador de romerías y fiestas populares. Compagina esta actividad artesanal con las labores del caserío, vendiendo sus productos incluso en el extranjero como curiosos elementos de decoración y adorno.

Un bastidor central o "uztarría" de madera de haya o castaño; dos cuernos o "adarrak" de vaca joven de 5 ó 6 años, sujetos a los extremos del bastidor, y que sirven uno de boquilla y el otro de caja de resonancia; el juego de cañas donde se sitúan los orificios de notas y acompañamiento, y las dos lengüetas o "fites", alojados en el cuerno que hace de boquilla, forman las partes de este sencillo instrumento propio de la cultura pastoril.



Aurkezpen gisa:

Bere aitaren eta anaia zaharrenaren antzera, egur eta zurgintza lanean dihardu, Irungo Eskola Profesionalean ibilia den artisau gazte honek. Frantzisko bere aita zuzendari eta erakusle duela, karrakak eta hainbat artisau lan egiten du; kutxareak, apain orraziak, eta abar landuz. Malda Errekan eta Baztan ingurutan saltzen ditu.

Karraka, ia oraintsu arte gure artean erabilia izan den instrumentu simple hau, egur pieza bakarrez, eta piramide trunkatuaren formaz eginiko kaja bat da. Hondorik gabekoa. Bere barruan mihizto edo lengüeta bat darama. Ertz batetan ongi tinkatua dago aipatu mihizto hau, eta beste ertzan ezpelezko zilindro dentatu bat kokatzen da. Zilindroak kanpoko aldetik daraman kiarrak birak ematen dituen heinean lengüeta jotzen du, eta karraka hots berezia sortarazten.

KARRAKAK

CARRACAS O MATRACAS

Artisaua: JOXE MARI URROZ
ARRASTIO

Jaioteguna:
Fecha de nacimiento: 1950, Azaroak 21

Helbidea: Etxe-Zaharrea
Domicilio: OITZ (Nafarroa)

Tel.: 59 43 42

Otros datos:

Al igual que su padre y su hermano mayor, el trabajo artesanal con la madera y la carpintería son las ocupaciones habituales de este joven artesano, que estudió en la Escuela Profesional de Irún. Bajo la dirección de su padre Francisco, se inicia en el aprendizaje de la confección de carracas y otros objetos artesanales tales como cucharas, peinetas, etc. El entorno natural de venta lo tiene en la zona de Malda-Erreka y Baztan.

Este sencillo instrumento, que ha tenido plena vigencia entre nosotros hasta no hace mucho, se reduce a una caja de madera de haya de una sola pieza, en forma de pirámide truncada y sin fondos. En su interior va alojada una gran lengüeta vibratoria sujeta a uno de sus extremos, mientras que en el otro va un cilindro dentado de madera de boj. A este cilindro se la acopla por el exterior un mango que, al accionarse manualmente, lo hace girar tocando la lengüeta y haciéndola sonar.

ATABALAK ETA DANBOLINAK ATABALES Y TAMBORILES

Artisaua: INAXIO BARRIOS
URTIZBEREA

Jaioteguna: 1918, Apirilak 1
Fecha de nacimiento: IRUN (Gipuzkoa)

Helbidea: Iparragirre Kalea, 15-4.º Ezk.
Domicilio: URRETXU (Gipuzkoa)

Tel.: 72 06 98



Aurkezpen gisa:

Gaztetandik hasten da Irungo San Marzial Alardean tarrapakari bezala. Eta zaletasun handia izan du instrumentu sail honetan, zeina, guztiz nagusia den instrumentu musikalaren, txistuaren, bazter ezinezko lagun leial izan bait da. 1980 urte aldera, eta Inazio Ansorenak eskatuta, berekasa, autodidakta gisa, kalitate oneko tresnak sortzen ditu danborrada taldeentzat eta txistu bandeentzat, salduz.

Ogibidez burdinlangilea da.

Eskulangintzarako erabiltzen dituen gaiak hauek dira: Okumezko txapa kasakoarentzat, haritz amerikarra uztaiak tinkotzeko eta ahuntz larru partxeak gortzen dituen uztaientzat; algodoi eta larrua tensore bezala, eta Alemaniatik ekarritako abelgorri sabel bordoia, zeinarekin tonu egokia lortzen bait du.

Atabalaren kasuan tensoreak metalikoak izaten dira.

Otros datos:

Desde que de joven empezase a tocar como redoblante en el Alarde de San Marcial de Irún, siempre ha tenido gran afición hacia estos instrumentos, fieles e indispensables acompañantes de nuestro instrumento musical por antonomasia: el txistu. Hacia el año 1980 y por petición del Sr. Ignacio Ansorena empieza de forma autodidacta la fabricación artesanal de los mismos, que vende para tamborradas o aquellas bandas de txistularis que deseen tener instrumentos de calidad.

Es metalúrgico de profesión.

Los materiales utilizados por este artesano en la confección de sus piezas son: chapa okume para el casco; roble americano para los aros de tensor y los aretes de sujeción del parche de cuero de cabra; cuerdas de algodón y cuero como tensores y bordón de tripa de vacuno traído desde Alemania, con el que conseguirá el tono adecuado. En los atabales los tensores suelen ser de metal.



TXISTUAK ETA DANBOLINAK CHISTUS Y TAMBORILES

Artisaua: MARTIN URRUTIA
ZALLOETXEBERRIA

Jaioteguna: 1944, Otsailak 16.
Fecha de nacimiento: ARRAZUA
(Bizkaia)

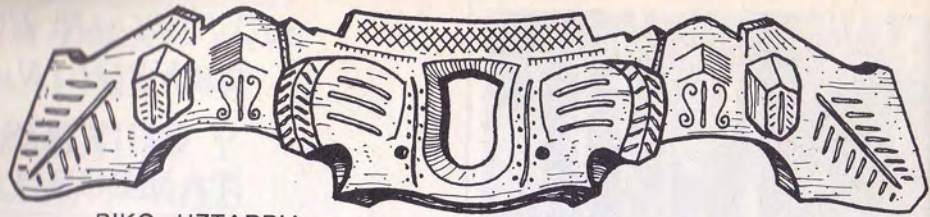
Helbidea: Fernando Abaunza Kalea,
Domicilio: 1-2.º Ezk.
GERNIKA (Bizkaia)

Aurkezpen gisa:

Betidanik musika munduan murgildua. Solfeo ikastaroak egiten ditu Bilboko Konserbatorioan, eta gaurregun txistu irakasle da. Duela hamairuren bat urte hasi zen, berekasa, autodidakta gisa, txistuak egurrez edo ebonitaz eginaz. Plastikoz edo larru oihalez osatutako ttuntunak ere egiten ditu. Gehienbat enkarguz, bere ikasleen artean, saltzen du.

Otros datos:

Desde siempre ha estado ligado al mundo de la música, habiendo estudiado la carrera de solfeo en el Conservatorio de Bilbao y siendo en la actualidad profesor de txistu. Hace ahora unos trece años, inicia de forma autodidacta la fabricación de txistus de madera o ebonita y la de tamboriles de parche de plástico o cuero, que vende generalmente por encargo o a sus alumnos.



BIKO - UZTARRIA

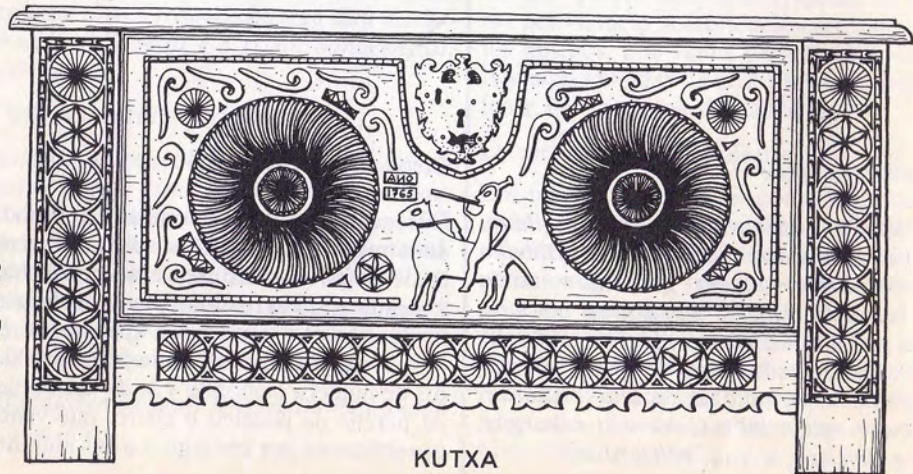
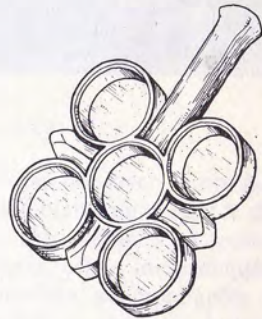


ARGIZAIOLA



MAKILA

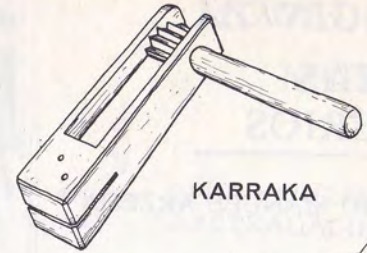
ATABAKA



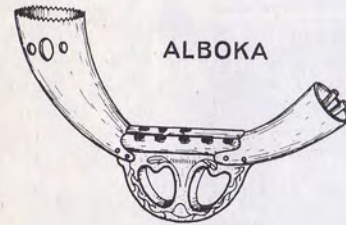
KUTXA



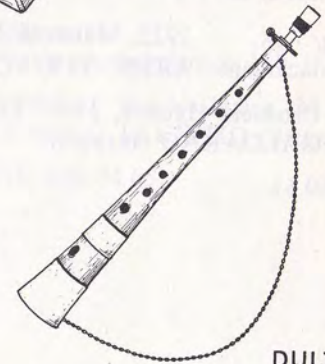
XIRULA



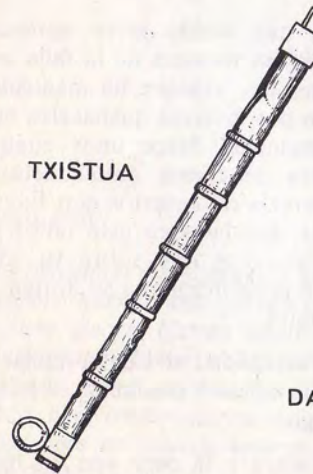
KARRAKA



ALBOKA



DULTZINA



TXISTUA



DANBOLINA

BASERRIEN MAKETAGINTZA MAQUETAS DE CASERIOS

Artisaua: PIO MANUEL ARZEGA
DIEZ

Jaioteguna: 1925, Maiatzak 5
Fecha de nacimiento: ARRIGORRIAGA

Helbidea: Urtebieta Hauzoa, 27-3.º Ezk.
Domicilio: GALDAKAO (Bizkaia)

Tel.: 456 60 53



Aurkezpen gisa:

Gazte zen artean, pipa, pistola eta abarren tailagintza Frantzian ikasi zenez geroztik, joera eta zaletasun handia izan du artisautzarako. Lauren bat urte dira baserrien maketagintzan, edergailu bezala, lanean ari dela. Lehenago igeltsero izanak damaion esperientziaz ongi baliatzen da maketagintzan.

Gaurregun jubilatutik dago, eta hortik eskuratzen duenaz gain, enkarguz eta ferietan eskulan hauek salduz ateratzen duenetik bizi da.

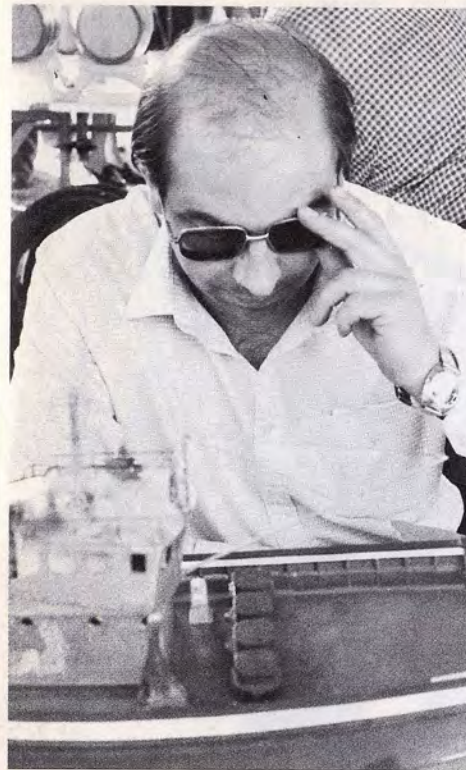
Egurra eta kainabera da gehienbat erabiltzen duen gaia. Horrekin, eta pazientzi handiz, osatzen ditu bere modeloak, finak eta detaile artistikoz hornituak.

Otros datos:

Desde que siendo joven aprendiera en Francia las técnicas de la talla en pipas, pistolas, etc., siempre ha mantenido gran afición por diversos quehaceres manuales y artesanales. Hace unos cuatro años empieza de forma autodidacta con la maquetaría de caseríos con fines decorativos, ayudado en esta labor por los conocimientos que sobre su construcción le proporcionaba su antiguo oficio de albañil.

En la actualidad vive de la jubilación y de la venta de estos productos en ferias y por encargo.

La madera y la caña son los materiales básicos con los que trabaja y con los que a base de paciencia va construyendo los diferentes modelos llenos de finos y artísticos detalles.



Artisaua: PEDRO MURELAGA
ARETXAGA

Jaioteguna: 1950, Ekainak 28
Fecha de nacimiento:

Helbidea: Beasko Kalea, 38-2.º
Domicilio: LEKEITIO (Bizkaia)

Tel.: 684 04 65

Aurkezpen gisa:

Itsas eta itsasuntzi munduan jaio zelarik, ez da batere harritzekoa hamabost urte zituela, bere gisara, bizitza osoan afizio hau landu izana. Untzi elektrizista izateak erakutsi diona, gai honetan liburuetan ikasia, bere irudimenaren sorkuntza, horra hor bere artisautza lanaren ahalmenaren oinarria.

Inguruetako herritan saltzen ditu enkarguz eginiko lanak.

Otros datos:

Habituado por nacimiento al mundo de la mar y de los barcos, no es de extrañar que desde temprana edad, concretamente a los 15 años, iniciase de forma autodidacta esta afición que ha ido cultivando luego a lo largo de su vida. El hecho de ser electricista naval, el estudio de libros sobre el tema y su propia imaginación han sido los pilares de su formación en este campo.

Vende sus productos, generalmente por encargo, en los pueblos de la zona.

ITSASUNTZEN MODELOGINTZA

Artisaua: JOSEBA ATXABAL
KORREA

Jaioteguna: 1943, Urriak 13
Fecha de nacimiento:

Helbidea: M.^a Díaz de Haro Kalea,
Domicilio: 10-1.º D
LEKEITIO (Bizkaia)

Tel.: 684 13 00



Aurkezpen gisa:

Bere aitona-aren zaletasunak bultzata, hamarren bat urte zituela hasi zen aitona-rengandik ikasiz, pazientzi eta iaiotasuna eskatzen duen artisautza honetan. Geroztik, familiaren ohizkoa izan den joerari jarraiki, urtez urte jarraitu izan du lanean.

Ogibidez txoferra bada ere, horretaz kanpo egiten ditu eskulanak, enkarguz saldu ohi dituen lanak.

Otros datos:

Estimulado por la afición de su abuelo materno en este campo, será precisamente bajo su dirección cuando a la temprana edad de 10 años empieza a dar los primeros pasos en esta paciente y delicada artesanía, que ha seguido cultivando a lo largo de los años, siguiendo la tradición familiar.

Compagina esta afición con su trabajo de chófer. Vende los productos generalmente a base de encargos.



Aurkezpen gisa:

Artisautzaren bide honetatik lehen pausoak duela lauren bat urte eman zituen Pedro Murelaga eta Joseba Atxabalengandik ikasten bait ditu untxi modelogintzaren lehen teknikak. Ogibidez, makina mantenuaren mekanikoa da, eta horretaz gain, afizioz artisautza lanak.

Gehienetan talde lanean diharduten hiru lekeitiarrok, era guztietako untxi modeloak egiten dituzten arren, artisautza lana antzineko euskal untxiak, txalupak, baporeak eta gainontzeko untxiak berregiteari ekin diote. Zeregin honetan iker lanean ari dira, Marina Komandantzietan datoak jasoz, lehengo zaharrek esanak gogoan hartuz, planoen azterketak eginez, euskal kaietan sortu ziren untxi modeloak berreginez.

MODELISMO NAVAL

Artisaua: JON LAKA TORREALDEA

Jaioteguna: 1958, Abuztuak 16
Fecha de nacimiento: ONDARROA

Helbidea: M.^a Díaz de Haro Kalea, 10-
Domicilio: 1.º C - LEKEITIO (Bizkaia)

Tel.: 684 13 00

Otros datos:

La iniciación de Jon Laka en este campo artesanal se produce hace ahora unos cuatro años, en contacto con Pedro Murelaga y Joseba Atxabal, de quienes aprende las primeras técnicas del modelismo naval. Compagina esta afición con su trabajo habitual de mecánico de mantenimiento de máquinas.

Estos tres artesanos lekeitiarros, que trabajan normalmente en equipo, aunque realizan modelos de todo tipo de embarcaciones, han orientado su actividad artesanal a la reproducción de antiguas chalupas, vapores y embarcaciones del País. En este campo están realizando una labor de investigación en las Comandancias de Marina, recogida de datos a personas mayores y búsqueda de planos, con los cuales recuperar aquellos modelos de barcos que navegaron por los puertos vascos.

ITSASUNTZIEN MODELOGINTZA

Artisaua: JOSE LUIS GONZALEZ

Jaioteguna: 1936, Urriak 23
Fecha de nacimiento:

Helbidea: Maiatzaren Bat Kalea, 2-3.º B
Domicilio: LEIOA (Bizkaia)

Tel.: 463 07 59



Aurkezpen gisa:

Aspaldidanik izan du Joxe Luisek itsasuntzi modeloak eta miniaturak egiteko joera. Hamabi urte zituela, artisautzan lehen pausoak ematen hasi zenez geroztik, bere bizi osoan honetan dihardu, itsasgizon bezala, yate sukaldaritzan eta abarretan gelditzen zaion denbora librean. Nazioz gaindi ezaguna delarik, Txinan, Venezuelan, Iparr Amerikan, Parisen eta abar, saltzen ditu untzizabeen eta konsignatarien bidez. Gaurregun Leioako Julio Belaskok, zeina funditzaile modelista bait da, laguntzen dio.

Artisau honek antzineko haltzariengandik jasotako egurra erabiltzen du (ebano, palosandro, palorrosa, gerezi japoniarra, urki eta abar). Horretaz gain, marfila, urre eta zilarra darabil, modelo eder estilizatuak lortuz, bai erdizkako maketa beteetan, bai untzi osoak, antzinekoak, yate, oihaluntzi eta abar berregiterakoan.

Otros datos:

La afición de José Luis por el mundo del mar y en concreto por el modelismo naval o construcción de miniaturas de barcos data de edad temprana. Desde que a los 12 años diese los primeros pasos en esta artesanía, toda su vida lleva dedicado a una constante formación autodidacta en este campo, que ha compaginado con trabajos de marinero, cocinero de yate, etc. Conocido internacionalmente, vende sus creaciones en países como China, Venezuela, Norteamérica, París, etc., por intermedio de navieras y consignatarios de buques. Actualmente, en este trabajo tiene la ayuda de Julio Belasco de Leioa, fundidor modelista de oficio.

Este artesano utiliza solamente maderas nobles procedentes de muebles antiguos (ébano, palosandro, palorrosa, cerezo japonés, abedul, caoba) y materias como el marfil, oro y plata, con las que logra bellos y estilizados modelos tanto en el estilo de medias maquetas macizas como en las reproducciones completas de embarcaciones antiguas, yates, veleros, etcétera.

Itsasuntzi modelogintza ez da eginbide estetiko soila, aplikazio praktikorik izan bait du. Zenbait herrialdetan, Ingalterran adibidez, Almirantazgoak, untzi berri bat egin baino lehenago, maketa eginerazten zuen, aurrez zehatz mehatz estudiatu eta hutsegiteak zuzendu ahal izateko.

Modeloaren prozesoa erriberetako untzi lantegietan ematen denaren berdintsua da. Untziaren plano eskala mailan hartu eta pieza bakoitza banan banan erantsiz osatuz doa. Gila edo untzipea lehenik, untziaurrea ondoren, saietsak gero. Zura puskak banan banan ipiniz, estalkia edo forratua egin ondoren, untzi-gainaren lanari ekingo dio "baoak" ezarriz. Modelo hauek estetiko soilak izan daitezke, edota baita uretan ibiltzeko modukoak ere, erosleak nahi duen arabera egiten bait dira. Herraje metalikorik ere ez da falta, kobre eta zinkazkoak. Errealidadean ematen den detailerik, hara nola pintura, barniza eta abar, ez da faltako.

Lan guzti hau egiteko, pazientzia eta esku egokia eskatzen duen lana bestalde, lanabes tresneria ugaria behar da. Besteak beste, herrajeak egiteko ordulari lanerako tornua, zurginaren tupi tresna, taratulak, trintxak, gubiak, limak, soldaketarakoak, sarjentak, egurra bihurrierazteko sua, eta abar.

MODELISMO NAVAL

El modelismo naval no es sólo una actividad artística, sino que ha tenido su campo de aplicación práctico. De hecho, en algunos países, concretamente en Inglaterra, antes de construir un navío el Almirantazgo realizaba una maqueta del mismo, sobre la cual estudiar y corregir los posibles defectos que pudieran darse en la realidad.

El proceso de su construcción es semejante al que se lleva con las embarcaciones en los astilleros de ribera. Se parte de la ejecución a escala del plano de la embarcación, para luego ir construyéndola pieza por pieza. Echada la quilla, se empieza a montar la roda y el codaste, para después colocar las cuadernas o costillas. A continuación vendrá el entablado o forrado del barco, al que seguirá la colocación de los baos de cubierta y el entablado de la misma. En estos modelos, que pueden ser estáticos o navegables, según el gusto del comprador, no faltan tampoco los elementos de herraje en cobre, cinc o bronce, ni otros detalles existentes en la realidad, incluido el pintado o barnizado.

Por otro lado, múltiples son las herramientas utilizadas en esta dificultosa labor, que, por el tamaño de sus piezas, necesita de buena y paciente mano. Entre ellas podemos citar el torno de relojero para la realización de los herrajes, el tupi de carpintero, taladros, formones, gubias, limas, soldadores, sargentas, fuego para doblar las tablas, etc.

EGUR IKATZA

CARBON VEGETAL

Artisaua: FELIX AGOR
PAGADIZABAL

Jaioteguna: 1934, Apirilak 12
Fecha de nacimiento:

Helbidea: Eskolen Kalea, Posta Vieja,
Domicilio: 1-3.º A - OIARTZUN

Tel.: 35 63 15

Aurkezpen gisa:

*Ergoien auzoko "Madari Motxe" base-
rrian, mendi mendian dagoen baserrian,
jaioa. Gaztetxo zenez geroztik, bere bizi-
tza baso lanekin loturik egon da, eta
horien artean, ikazkintzarekin. Hamasei
urte dituela Nikolas Etxarteren koadrila-
rekin hasten da lanean peoi bezala, eta
beronekin jarraituko du artisau lan honek
irauten duen arteino. Huesca eta Catalu-
nyako menditan ere bota du zenbait urte
egurgintzan. Ondoren, hainbeste maite
duen bizi menditarra erabat utzi ez
bazuen ere, fabrikara jotzen du lanera.
Gaurko feria honetan, Oiartzungo "Sel-
paburu" baserriko Frantzisko Iturain
izan du laguntzaile.*

*Egur ikazkintzak, txondorra prestatu,
piztu eta gero ere, etengabeko lana eska-
tzen du, gauez ere zaindu beharrezkoa
izaten bait da. Honek koadrila basoan
bizi eraztera behartzen zuen, egun osoko
lanaren truke hogeitaz pezetaren soldata
jasoz. Egur ikatza lortu eta gero, zakutan
sartu, eta mando zainaren kontu gelditzen
zen berau garraiatzea.*



Otros datos:

Nacido en el caserío "Madari-Motxe" del barrio de Ergoien, situado en pleno monte, desde chaval ha estado relacionado con los oficios propios del bosque, entre ellos el de carbonero. Con 16 años de edad entra a formar parte como peón de la cuadrilla de Nicolás Etxarte, con quien permanecerá hasta las últimas épocas de existencia de esta industria artesanal en los montes de Artikutza. Después de trabajar durante varios años como leñador en tierras de Huesca y Cataluña, cambiará estos trabajos por la fábrica, aunque nunca abandone del todo esta vida montaraz que siempre ha mirado con añoranza. En esta Feria tuvo como ayudante a Francisco Iturain, del caserío "Selpaburu", de Oiartzun.

En el proceso de fabricación del carbón vegetal hay que señalar que, una vez preparada y encendida la "txondorra", el trabajo se vuelve ininterrumpido, ya que necesita atención, incluso de noche. Ello obligaba a las cuadrillas a vivir largas temporadas en el bosque, con una jornada de sol a sol, por la que cobraban 20 pesetas diarias. Obtenido el carbón, se metía en sacos, cuyo transporte desde el bosque corría a cargo del "mandazain" y su recua de mulos.

Katalogo honen textoak artisau beraiek emandako berriekin osatu dira. Horrez gainera Juan Garmendia Larrañagaren "Euskal Eskulangintza" liburuak ere kontuan hartu dira.

Los textos explicativos del presente Catálogo se han elaborado en base a los datos aportados por los propios artesanos. Además, se han consultado los libros de "Artesanía Vasca", de Juan Garmendia Larrañaga.

AURKIBIDEA

INDICE

Orriak - Páginas

<i>Aurkezpena</i>	2	..... Presentación
<i>Hitzaurrea</i>	4	..... Prólogo
<i>Egitaraua</i>	6 a 9	..... Programa
<i>Zurezko tresneri zaharra</i>	12-13	.. Utensilios tradic. de madera
<i>Uztarriak</i>	14-15	..... Yugos
<i>Lanabesen kirtenak</i>	16	..... Mangos de herramientas
<i>Sega-potoak</i>	17	Vainas para piedra de aguzar...
<i>Erlauntzak</i>	18	..... Colmenas
<i>Gaztain zumitzezko otargintza</i> .	19	... Cestería de flejes de castaño
<i>Zume otargintza</i>	20-21	..... Cestería del mimbre
<i>Erremonte eta puntako xisterak</i>	22	..... Cestas de remonte y punta
<i>Txilar erratzak</i>	23	..... Escobas de brezo
<i>Upelgintza</i>	24	..... Tonelería
<i>Arraunak</i>	25	..... Remos
<i>Euskal tailagintza zaharra</i>	28	..... Talla tradicional vasca
<i>Kutxak</i>	29	..... Arcas
<i>Haltzarigintza</i>	30 a 32	..... Artesanía del mueble
<i>Erlojuak</i>	33	..... Relojes
<i>Taila lanak</i>	34-35	..... Trabajos de talla
<i>Makilak</i>	36-37	..... Bastones
<i>Titakaduragintza</i>	38	..... Taracea
<i>Mosaikugintza</i>	39	..... Marquetería de mosaicos
<i>Euskal musika tresnak</i>	40	. Instrumentos musicales autócl.
<i>Dultzinak</i>	41	..... Dulzainas
<i>Albokak</i>	42	..... Albocas
<i>Karrakak</i>	43	..... Matracas o Carracas
<i>Atabalak eta danbolinak</i>	44	..... Atabales y tamboriles
<i>Txistuak eta danbolinak</i>	45	..... Chistus y tamboriles
<i>Baserrien maketagintza</i>	48	..... Maquetas de caseríos
<i>Itsasuntzien modelogintza</i>	49 a 53	..... Modelismo naval
<i>Egur ikatza</i>	54	..... Carbón vegetal

